

**PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )**

**CORAL N° 3 :**

**VERSION ALEMANA :**

**TEXTO :**

**Herzliebster Jesu , was hast du verbrochen ,  
daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen ?  
Wast ist die Schuld ? In was für Missetaten  
bist du geraten ?**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**¡ Oh , divino Jesús ! ¿ Cuál fue tu crimen  
para merecer un suplicio tan cruel ?  
¿ De qué pecado , de qué fechoría infame  
eres culpable ?**

## PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )

“ ¡ Dios nos proteja , hijos míos ! ¡ Parece que estamos en una comedia de opera ! ”. Tal habría sido el comentario de una viuda de la nobleza de Leipzig después de una ejecución de la “Pasión según San Mateo” en 1729 . El hecho es que Bach - quien jamás había escrito opera - accedió en sus “Pasiones” a unos recursos estilísticos propios de la dramaturgia musical de las óperas de su tiempo , situándolas , sin embargo , exclusivamente al servicio del mensaje textual , a fin de reforzar la expresividad de la música sacra . En la iglesia protestante , las puestas en música de la Pasión de Cristo eran una práctica muy antigua ; la primera se remonta a 1530 , de la mano de Johann Walter , un amigo de Lutero . Sin embargo , hasta la época de Bach , se limitaban a la puesta en música del texto bíblico . Al comienzo del siglo XVIII , “oratorio” y “pasión” convergieron , permitiendo una elección más libre del texto . Las puestas en música de Bach son unas “pasiones-oratorios” , en las cuales , la narración del evangelio es interrumpida en varias ocasiones por unas arias y coros que comentan la acción .

¿ En qué año vio la luz la “Pasión según San Mateo”? La fecha parece tan incierta como la de su creación , 1727 ó 1729 ; fue ejecutada muy pocas veces en vida de Bach , siendo la última vez en 1742 . La versión que se conoce actualmente nació de la reorganización de la partitura , a la cual Bach se dedicó para una puesta en escena de la obra en 1736 , completando o cambiando ciertos movimientos . Como la mayor parte de su música , esta obra cayó en el olvido después de la muerte de Bach y el azar quiso que fuera precisamente la “Pasión según San Mateo” la que iniciase la renovación de la era de Bach en siglo XIX , bajo la dirección de Félix Mendelssohn Barthóldy .

Conforme a una regla mnemotécnica teológica , la historia de la Pasión se articula alrededor de cinco "actus": "Hortus" - "Pontifices" - "Pilatus" - "Crux" - "Sepulchrum" .

En la "Pasión según San Mateo" , figuran además , en la primera parte un coro introductorio así como una prenarración ( Santa Cena incluida) , sobre la cual se encadena entonces el "Hortus", episodio que relata los acontecimientos en el huerto de Getsemaní hasta la detención de Jesús . Después de una nueva introducción , se suceden en la segunda parte los "actus" "Pontifices" (Jesús en casa de los príncipes de los sacerdotes) , "Pilatus" (Jesús ante Poncio Pilatos) , "Crux" (crucifixión) y finalmente "Sepulchrum" (Jesús depositado en la tumba) , apoyado por un coro final . Los "actus" se subdividen , a su vez , en diferentes episodios , tales como la negación de Jesús o la suerte de Judas después de su traición .

La observación y los comentarios (arias y coros) , juegan en la "Pasión según San Mateo" un papel mucho más importante que en la "Pasión según San Juan" (BWV 245) . En las arias - un total de quince - intervienen ya sean personajes de la acción ( Pedro , Judas ,etc. ) ya sean figuras alegóricas , como la "hija de Sión" (una adepta de Jesús cuyo papel incumbe sucesivamente a la contralto o al tenor) .

Los corales ilustran los comentarios de la comunidad , que deplora los hechos o expresa el fervor de su fe . De los catorce corales , nueve tienen por autor a Paul Gerhardt , cuyo coral "O Haupt voll Blut und Wunden" ("¡ Oh, rostro lleno de sangre y heridas !"), ocupa un lugar central en la puesta en música de esta "Pasión". Los textos de las arias son de Christian Friedrich Enrici (llamado "Picander").

La estructura formal , en doble coro , de la Pasión ofrece a Bach una paleta rica en posibilidades : cantos en alternancia , preguntas y respuestas , efectos de eco . El coro inicial : “Kommt , ihr Töchter , helft mir klagen” (“Venid , hijas mías , contemplad mis lágrimas..... ¡Ved!”) se desarrolla incluso a tres niveles diferentes : los dos coros se interpelan en preguntas y respuestas , formando una tela de fondo al Coral “O Lamm Gottes” (“¡Oh , Cordero de Dios!”) , interpretado por la soprano. La música evoca la idea de una procesión fúnebre , en la cual el oyente se siente arrastrado y arrojado a la vivencia de la pasión. La simultaneidad de los dos coros se hace , por consiguiente, rara , a pesar de algunas excepciones ,tales como el doble coro del N° 27 :”Sind Blitze , sind Donner in Wolken verschwunden” (“¡Que brille , que retumbe , que golpee el rayo!”) . Rayos y truenos se traducen aquí en música de una forma muy realista , confiriendo toda su expresión a los estados de ánimo de los discípulos después de la detención de Jesús .

Es sobre esta misma idea como comienza la segunda parte , con el aria “”Ach! , nun ist mein Jesus hin !” (“¡Ah! , Jesús , ¿me has abandonado?”) ( N° 30) , en la cual la “hija de Sión” deplora la detención de Jesús , en alternancia con el coro II que representa aquí a la comunidad de los creyentes que la interroga y la consuela . La puesta en música del relato del evangelista es tan expresiva que por sí misma se basta : los acontecimientos del Gólgota no dan lugar más que a unos breves pasajes que comentan la acción . El doble coro final describe la atmósfera ante la tumba : la comunidad desconsolada se despide de Jesús expresando toda su emoción y su fervor . La muerte es evocada aquí por la imagen consoladora del sueño : después de los tormentos de su existencia , Jesús ha encontrado por fin la paz , el reposo bienhechor .

DIRECCION PASTOR SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 3

1 2 3

S  
C  
T  
B

E- Je- sús di- vi- no ¿Cuál ha si- do  
A- Herz- lieb- ster Je- su was hast du ver-

DIRECCION PASTOR SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 3

4 5 6

S  
C  
T  
B

E- Tu trai- ción Queha me- re- ci- do un cas- ti- go  
A- bro- chen daß man ein solch scharf Ur- teil hat ge-

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 3

7 8 9

E- tan cru- el ? ¿De qué pe- ca- do de qué ma- laac-  
 A- spro- chen? Was ist die Schuld in was für Mis- se-

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 3

10 11 12

E- ción E- res cul- pa- ble  
 A- ta- ten bist du ge- ra- ten ?

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 3

1 2 3

E- Je- sús di- vi- no ¿Cuál ha si- do  
A- Herz- lieb- ster Je- su was hast du ver-

4 5 6

E- Tu trai- ción Queha ne- re- ci- do un cas- ti- go  
A- bro- chen daß man ein solch scharf Ur- teil hat ge-

7 8 9

E- tan cru- el? De qué pe- ca- do de qué ma- laac-  
A- spro- chen? Was ist die Schuld in was für Mis- se-

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 3

10 11 12

E- ción E- res cul- pa- ble?  
A- ta- ten bist du ge- ra- ten?

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL No 3

1 2 3

E: Je- sús di- vi- no ¿Cuál ha si- do  
A: Herz- lieb- ster Je- su was hast du ver-

4 5 6

E: Tu trai- ción Queha ne- re- ci- do un cas- ti- go  
A: bro- chen daß man ein solch scharf Ur- teil hat ge-

7 8 9

E: tan cru- el ? ¿De qué pe- ca- do de qué ma- laac-  
A: spro- chen? Was ist die Schuld in was für Mis- se-

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL No 3

10 11 12

E: ción- ten E- res cul- pa- ble ?  
A: ta- ten bist du ge- ra- ten ?

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 3

E- Je- sús di- vi- no ¿Cuál ha si- do  
 A- Herz- lieb- ster Je- su was hast du ver-  
 E- Tu trai- ción Queha me- re- ci- do un cas- ti- go  
 A- bro- chen daß man ein solch scharf Ur- teil hat ge-  
 E- tan cru- el? ¿De qué pe- ca- do de qué ma- laac-  
 A- spro- chen? Was ist die Schuld in was für Mis- se-

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 3

E- ción ten E- res cul- pa- ble ?  
 A- ta- ten bist du ge- ra- ten ?

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 3

1 2 3

E- Je- sús di- vi- no ¿Cuál ha si- do  
A- Herz- lieb- ster Je- su was hast du ver-

4 5 6

E- Tu trai- ción Queha ne- re- ci- do un cas- ti- go  
A- bro- chen daß man ein solch scharf Ur- teil hat ge-

7 8 9

E- tan cru- el ? ¿De qué pe- ca- do de qué na- laac-  
A- spro- chen? Was ist die Schuld in was für Mis- se-

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 3

10 11 12

E- ción E- res cul- pa- ble ?  
A- ta- ten bist du ge- pa- ra- ten?

**PASION SEGUNA SAN MATEO ( BWV 244 )**

**CORAL N° 10**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Ich bin's , ich sollte büßen ,  
an Händen und an Füßen  
gebunden in der Höl! !  
Die Geißeln und die Banden ,  
und was du ausgestanden ,  
das hat verdienet meine Seel' .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO : ( Tomado de la versión inglesa )**

**¡ Yo soy ! . Debería hacer penitencia ,  
atadò de pies y manos  
en el infierno .  
Los azotes y las cadenas  
y todo lo que Tu me hicieras sufrir ,  
mi alma lo ha merecido .**

## PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )

“ ¡ Dios nos proteja , hijos míos ! ¡ Parece que estamos en una comedia de opera ! ”. Tal habría sido el comentario de una viuda de la nobleza de Leipzig después de una ejecución de la “Pasión según San Mateo” en 1729 . El hecho es que Bach - quien jamás había escrito opera - accedió en sus “Pasiones” a unos recursos estilísticos propios de la dramaturgia musical de las óperas de su tiempo , situándolas , sin embargo , exclusivamente al servicio del mensaje textual , a fin de reforzar la expresividad de la música sacra . En la iglesia protestante , las puestas en música de la Pasión de Cristo eran una práctica muy antigua ; la primera se remonta a 1530 , de la mano de Johann Walter , un amigo de Lutero . Sin embargo , hasta la época de Bach , se limitaban a la puesta en música del texto bíblico . Al comienzo del siglo XVIII , “oratorio” y “pasión” convergieron , permitiendo una elección más libre del texto . Las puestas en música de Bach son unas “pasiones-oratorios” , en las cuales , la narración del evangelio es interrumpida en varias ocasiones por unas arias y coros que comentan la acción .

¿ En qué año vio la luz la “Pasión según San Mateo”? La fecha parece tan incierta como la de su creación , 1727 ó 1729 ; fue ejecutada muy pocas veces en vida de Bach , siendo la última vez en 1742 . La versión que se conoce actualmente nació de la reorganización de la partitura , a la cual Bach se dedicó para una puesta en escena de la obra en 1736 , completando o cambiando ciertos movimientos . Como la mayor parte de su música , esta obra cayó en el olvido después de la muerte de Bach y el azar quiso que fuera precisamente la “Pasión según San Mateo” la que iniciase la renovación de la era de Bach en siglo XIX , bajo la dirección de Félix Mendelssohn Barthóldy .

Conforme a una regla mnemotécnica teológica , la historia de la Pasión se articula alrededor de cinco "actus": "Hortus" - "Pontifices" - "Pilatus" - "Crux" - "Sepulchrum" .

En la "Pasión según San Mateo" , figuran además , en la primera parte un coro introductorio así como una prenarración ( Santa Cena incluida ) , sobre la cual se encadena entonces el "Hortus" , episodio que relata los acontecimientos en el huerto de Getsemani hasta la detención de Jesús . Después de una nueva introducción , se suceden en la segunda parte los "actus" "Pontifices" (Jesús en casa de los príncipes de los sacerdotes) , "Pilatus" (Jesús ante Poncio Pilatos) , "Crux" (crucifixión) y finalmente "Sepulchrum" (Jesús depositado en la tumba) , apoyado por un coro final . Los "actus" se subdividen , a su vez , en diferentes episodios , tales como la negación de Jesús o la suerte de Judas después de su traición .

La observación y los comentarios (arias y coros) , juegan en la "Pasión según San Mateo" un papel mucho más importante que en la "Pasión según San Juan" (BWV 245) . En las arias - un total de quince - intervienen ya sean personajes de la acción ( Pedro , Judas ,etc. ) ya sean figuras alegóricas , como la "hija de Sión" (una adepta de Jesús cuyo papel incumbe sucesivamente a la contralto o al tenor) .

Los corales ilustran los comentarios de la comunidad , que deplora los hechos o expresa el fervor de su fe . De los catorce corales , nueve tienen por autor a Paul Gerhardt , cuyo coral "O Haupt voll Blut und Wunden" ("¡ Oh, rostro lleno de sangre y heridas !"), ocupa un lugar central en la puesta en música de esta "Pasión". Los textos de las arias son de Christian Friedrich Enrici (llamado "Picander").

La estructura formal , en doble coro , de la Pasión ofrece a Bach una paleta rica en posibilidades : cantos en alternancia , preguntas y respuestas , efectos de eco . El coro inicial : “Kommt , ihr Töchter , helft mir klagen” (“Venid , hijas mías , contemplad mis lágrimas..... ¡Ved!”) se desarrolla incluso a tres niveles diferentes : los dos coros se interpelan en preguntas y respuestas , formando una tela de fondo al Coral “O Lamm Gottes” (“¡Oh , Cordero de Dios!”) , interpretado por la soprano. La música evoca la idea de una procesión fúnebre , en la cual el oyente se siente arrastrado y arrojado a la vivencia de la pasión. La simultaneidad de los dos coros se hace , por consiguiente, rara , a pesar de algunas excepciones ,tales como el doble coro del N° 27 :”Sind Blitze , sind Donner in Wolken verschwunden” (“¡Que brille , que retumbe , que golpee el rayo!”) . Rayos y truenos se traducen aquí en música de una forma muy realista , confirmando toda su expresión a los estados de ánimo de los discípulos después de la detención de Jesús .

Es sobre esta misma idea como comienza la segunda parte , con el aria “”Ach! , nun ist mein Jesus hin !” (“¡Ah! , Jesús , ¿me has abandonado?”) ( N° 30) , en la cual la “hija de Sión” deplora la detención de Jesús , en alternancia con el coro II que representa aquí a la comunidad de los creyentes que la interroga y la consuela . La puesta en música del relato del evangelista es tan expresiva que por sí misma se basta : los acontecimientos del Gólgota no dan lugar más que a unos breves pasajes que comentan la acción . El doble coro final describe la atmósfera ante la tumba : la comunidad desconsolada se despide de Jesús expresando toda su emoción y su fervor . La muerte es evocada aquí por la imagen consoladora del sueño : después de los tormentos de su existencia , Jesús ha encontrado por fin la paz , el reposo bienhechor .

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 10

1 2 3

S  
C  
T  
B

E- nos y pies a- ta- dos En læ- ter- na Pri-  
A- Hän- den und an Fü- ßen ge- bun- den in der

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 10

4 5 6

S  
C  
T  
B

E- nos y pies a- ta- dos En læ- ter- na Pri-  
A- Hän- den und an Fü- ßen ge- bun- den in der

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 10

7 8 9

E- sión A- zo- tes y ca- de- nas Que  
 A- Höll Die Gei- þeln und die Ban- den und

||

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 10

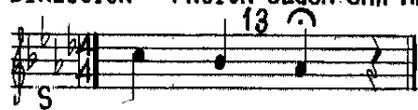
10 11 12

E- TÚ su- frir mehi- cie- ras Mi al- ma se las  
 A- was du aus- ge- stan- den das hat ver- die- net

||

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 10

13



S



C



T



B

E- me- re- cio  
A- mei- ne Seel



SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 10

1 2 3

E- i Yo soy Pe- nar de- bie- ra Ma-  
A- Ich bins ich soll- te bü- ßen an

4 5 6

E- nos y pies a- ta- dos En lag- ter- na Pri-  
A- Hän- den und an Fü- ßen ge- bun- den in der

7 8 9

E- sión A- zo- tes y ca- de- nas Que  
A- Höll Die Gei- ßeln und die Ban- den und

||

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 10

10 11 12

E- Tú su- frir mehi- cie- ras Mi al- na se las  
A- was du aus- ge- stan- den das hat- ver- die- net

13

E- me- re- ció  
A- mei- ne Seel

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 10

E... i Yo soy ! Pe- nar de- bie- ra Ma-  
 A... Ich bins ich soll- te bü- ßen an

E... nos y pies a- ta- dos En la- ter- na Pri-  
 A... Hän- den und an Fu- ßen ge- bun- den in der

E... sión A- zo- tes y ca- de- nas Que  
 A... Höll Die Gei- ßeln und die Ban- den und

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 10

E... Tú su- frir mehi- cie- ras Mi al- ma se las  
 A... was du aus- ge- stan- den das hat ver- die- net

E... me- re- ció  
 A... mei- ne Seel

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 10

1 2 3

E- i Yo soy ! Pe- nar de- bie- ra Na-  
 A- Ich bins ich soll- te bü- ßen an

4 5 6

E- nos y pies a- ta- dos En læ- ter- na Pri-  
 A- Hän- den und an Fü- ßen ge- bun- den in der

7 8 9

E- sión Höll A- zo- tes y ca- de- nas Que  
 A- Höll Die Gei- ßeln und die Ban- den und

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 10

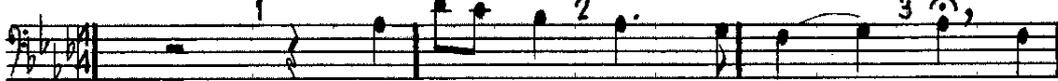
10 11 12

E- Tú su- frir mehi- cie- ras Mi- al- ma se las  
 A- was du aus- ge- stan- den das hat ver- die- net

13

E- Me- re- ció  
 A- mei- ne Seel

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 10



**PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )**

**CORAL Nº 15**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Erkenne mich , mein Hüter ,  
mein Hirte , nimm mich an !  
Von dir , Quell aller Güter ,  
ist mir viel Gut's getan .  
Dein Mund hat mich gelabet  
mit Milch und süßer Kost ,  
dein Geist hat mich begabet  
mit mancher Himmelslust .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :** ( Tomado de la versión inglesa )

¡ Contéplame , guardián mío ,  
Pastor mío , acógeme !  
De Tí , fuente de todas las bendiciones ,  
proviene mucha bondad .  
Tu boca me ha refrescado  
con leche y alimentos dulces .  
Tu Espíritu me ha obsequiado  
con muchos deleites celestiales .

## PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )

“ ¡ Dios nos proteja , hijos míos ! ¡ Parece que estamos en una comedia de opera ! ”. Tal habría sido el comentario de una viuda de la nobleza de Leipzig después de una ejecución de la “Pasión según San Mateo” en 1729 . El hecho es que Bach - quien jamás había escrito opera - accedió en sus “Pasiones” a unos recursos estilísticos propios de la dramaturgia musical de las óperas de su tiempo , situándolas , sin embargo , exclusivamente al servicio del mensaje textual , a fin de reforzar la expresividad de la música sacra . En la iglesia protestante , las puestas en música de la Pasión de Cristo eran una práctica muy antigua ; la primera se remonta a 1530 , de la mano de Johann Walter , un amigo de Lutero . Sin embargo , hasta la época de Bach , se limitaban a la puesta en música del texto bíblico . Al comienzo del siglo XVIII , “oratorio” y “pasión” convergieron , permitiendo una elección más libre del texto . Las puestas en música de Bach son unas “pasiones-oratorios” , en las cuales , la narración del evangelio es interrumpida en varias ocasiones por unas arias y coros que comentan la acción .

¿ En qué año vio la luz la “Pasión según San Mateo”? La fecha parece tan incierta como la de su creación , 1727 ó 1729 ; fue ejecutada muy pocas veces en vida de Bach , siendo la última vez en 1742 . La versión que se conoce actualmente nació de la reorganización de la partitura , a la cual Bach se dedicó para una puesta en escena de la obra en 1736 , completando o cambiando ciertos movimientos . Como la mayor parte de su música , esta obra cayó en el olvido después de la muerte de Bach y el azar quiso que fuera precisamente la “Pasión según San Mateo” la que iniciase la renovación de la era de Bach en siglo XIX , bajo la dirección de Félix Mendelssohn Barthóldy .

Conforme a una regla mnemotécnica teológica , la historia de la Pasión se articula alrededor de cinco "actus": "Hortus" - "Pontifices" - "Pilatus" - "Crux" - "Sepulchrum" .

En la "Pasión según San Mateo" , figuran además , en la primera parte un coro introductorio así como una prenarración ( Santa Cena incluida) , sobre la cual se encadena entonces el "Hortus", episodio que relata los acontecimientos en el huerto de Getsemaní hasta la detención de Jesús . Después de una nueva introducción , se suceden en la segunda parte los "actus" "Pontifices" (Jesús en casa de los príncipes de los sacerdotes) , "Pilatus" (Jesús ante Poncio Pilatos) , "Crux" (crucifixión) y finalmente "Sepulchrum" (Jesús depositado en la tumba) , apoyado por un coro final . Los "actus" se subdividen , a su vez , en diferentes episodios , tales como la negación de Jesús o la suerte de Judas después de su traición .

La observación y los comentarios (arias y coros) , juegan en la "Pasión según San Mateo" un papel mucho más importante que en la "Pasión según San Juan" (BWV 245) . En las arias - un total de quince - intervienen ya sean personajes de la acción ( Pedro , Judas ,etc. ) ya sean figuras alegóricas , como la "hija de Sión" (una adepta de Jesús cuyo papel incumbe sucesivamente a la contralto o al tenor) .

Los corales ilustran los comentarios de la comunidad , que deplora los hechos o expresa el fervor de su fe . De los catorce corales , nueve tienen por autor a Paul Gerhardt , cuyo coral "O Haupt voll Blut und Wunden" ("¡ Oh, rostro lleno de sangre y heridas !"), ocupa un lugar central en la puesta en música de esta "Pasión". Los textos de las arias son de Christian Friedrich Enrici (llamado "Picander").

La estructura formal , en doble coro , de la Pasión ofrece a Bach una paleta rica en posibilidades : cantos en alternancia , preguntas y respuestas , efectos de eco . El coro inicial : "Kommt , ihr Töchter , helft mir klagen" ("Venid , hijas mías , contemplad mis lágrimas..... ¡Ved!") se desarrolla incluso a tres niveles diferentes : los dos coros se interpelan en preguntas y respuestas , formando una tela de fondo al Coral "O Lamm Gottes" ("¡Oh , Cordero de Dios!") , interpretado por la soprano. La música evoca la idea de una procesión fúnebre , en la cual el oyente se siente arrastrado y arrojado a la vivencia de la pasión. La simultaneidad de los dos coros se hace , por consiguiente, rara , a pesar de algunas excepciones ,tales como el doble coro del N° 27 : "Sind Blitze , sind Donner in Wolken verschwunden" ("¡Que brille , que retumbe , que golpee el rayo!") . Rayos y truenos se traducen aquí en música de una forma muy realista , confirmando toda su expresión a los estados de ánimo de los discípulos después de la detención de Jesús .

Es sobre esta misma idea como comienza la segunda parte , con el aria ""Ach! , nun ist mein Jesus hin !" ("¡Ah! , Jesús , ¿me has abandonado?") ( N° 30) , en la cual la "hija de Sión" deplora la detención de Jesús , en alternancia con el coro II que representa aquí a la comunidad de los creyentes que la interroga y la consuela . La puesta en música del relato del evangelista es tan expresiva que por sí misma se basta : los acontecimientos del Gólgota no dan lugar más que a unos breves pasajes que comentan la acción . El doble coro final describe la atmósfera ante la tumba : la comunidad desconsolada se despide de Jesús expresando toda su emoción y su fervor . La muerte es evocada aquí por la imagen consoladora del sueño : después de los tormentos de su existencia , Jesús ha encontrado por fin la paz , el reposo bienhechor .

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 15

1 2 3

S  
C  
T  
B

E E  
A A  
A A

¡Con- tém- pla- me Dios mí- o ! ¡ A-  
De tí las ben- di- cio- nes Ne  
er- ken- ne mich mein Hü- ter mein  
Von dir Quell al- ler Gü- ter ist

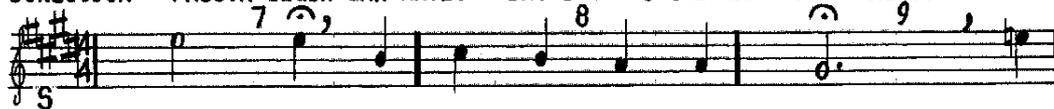
DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 15

4 5 6

S  
C  
T  
B

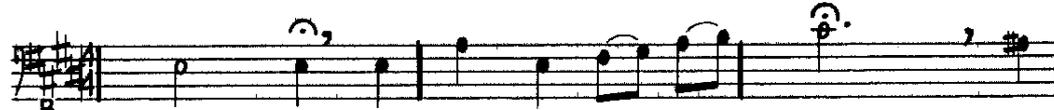
E có- ge- me Pas- tor !  
E- tra- en paz ya- mor ! Tu bo- ca mea- li-  
A- Hir- te NIMN mich an ! Dein bo- ca mea- li-  
A- mir viel Guts ge- tan ! Dein Mund hat mich ge-

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 15

7  S

 C

 T

8  B

E men- ta Con le- chey con dul- zor Tu Es-  
 A la- bet mit Milch und sü- ßer Kost dein

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 15

10  S

11  C

 T

12  B

E pí- ri- tu mea- lum- bra Con nue- vo res- plan-  
 A Geist hat mich be- ga- bet mit man- cher Him- mels-

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 15

13

S

C

T

B

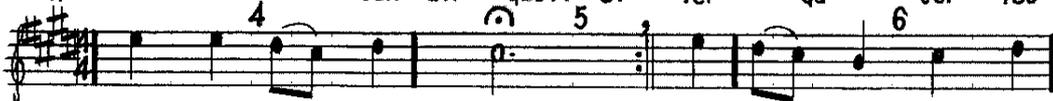
E- dor  
A- lust



SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 15



E- i Con- tém- pla- me Dios mí- o! i A-  
 A- De Tí- las ben- di- cio- nes Me  
 A- Er- ken- ne mich mein Hü- ter mein  
 Von dir Quell al- ler Gü- ter ist



E- có- ge- me Pas- tor !  
 E- tra- en paz ya- mor ! Tu bo- ca mea- li-  
 A- Hir- te nimm mich an ! Dein bo- ca mea- li-  
 A- mir viel Guts ge- tan Dein Mund hat mich ge-

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 15



E- men- ta Con le- chey con dul- zor Tu Es-  
 A- la- bet mit Milch und sü- ßer Kost dein



E- pí- ri- tu mea- lum- bra Con nue- vo res- plan-  
 A- Geist hat mich be- ga- bet Mit man- cher Him- mels-



E- dor  
 A- lust

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWU 244 J.S.BACH CORAL Nº 15

1 2 3

E i Con- tén- pla- me Dios mí- o ! i A-  
 A De tí las ben- di- cio- nes Me  
 A Er- ken- ne mich mein Hü- ter Mein  
 A Von dir Quell al- ler Gü- ter ist

4 5 6

E có- ge- me Pas- tor !  
 A tra- en paz ya- mor Tu- bo- ca mea- li-  
 A Hir- te nimm mich an ! Dein Mund hat mich ge-  
 A mir viel Guts ge- tan

||

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWU 244 J.S.BACH CORAL Nº 15

7 8 9

E men- ta Con le- chey con dul- zor Tu Es-  
 A la- bet mit Milch und sü- ßer Kost dein

10 11 12

E pí- ri- tu mea- lum- bra Con nue- vo res- plan-  
 A Geist hat mich be- ga- bet mit man- cher Him- mels-

13

E dor  
 A lust

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 15

E- i Con- tém- pla- me Dios mí- o ! ¡ a-  
 De- Tí las ben- di- cio- nes Me  
 Er- ken- ne mich mein Hü- ter mein  
 Von dir Quell al- ler Gü- ter ist  
 E- có- ge- me Pas- tor !  
 tra- en paz ya- mor ! Tu bo- ca mea- li-  
 Hir- te nimm mich an ! Dein Mund hat  
 A- mir viel Guts ge- tan mich ge-

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 15

E- men- ta Con le- chey con dul- zor Tu Es-  
 A- la- bet mit Milch und sü- ßer Kost dein  
 E- pí- ri- tu mea- lum- bra Con nue- vo res- plan-  
 A- Geist hat mich be- ga- bet mit man- cher HIM- nels-  
 E- dor  
 A- lust

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL nº 15

1 2 3

E- i Con- tén- pla- me Dios mí- o ! i A-  
 E- De Tí las ben- di- cio- nes Me  
 A- Er- ken- ne mich mein Hü- ter mein  
 A- Von dir Quell al- ler Gü- ter ist

4 5 6

E- có- ge- me Pas- tor !  
 E- tra- en paz ya- mor ! Tu bo- ca mea- li-  
 A- Hir- te nimm mich an ! Dein bo- ca mea- li-  
 A- mir viel Guts ge- ban Dein Mund hat mich ge-

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 15

7 8 9

E- nen- ta Con le- chey con dul- zor Tu Es-  
 A- la- bet mit Milch und sü- ßer Kost dein

10 11 12

E- pí- ri- tu mea lum- bra Con nue- vo res- plan-  
 A- Geist hat mich be- ga- bet mit man- cher Him- mels-

13

E- dor  
 A- lust

**PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )**

**CORAL N° 25**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Was mein Gott will , das g'scheh' allzeit ,  
sein Will' , der ist der beste ,  
zu helfen den'n er ist bereit ,  
die an ihn glauben feste ,  
er hilf aus Not ,  
der fromme Gott ,  
und züchtiget mit Maßen .  
Wer Gott vertraut ,  
fest auf ihn baut ,  
denn will er nicht verlassen .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :** (Tomado de la versión inglesa )

Lo que mi Dios quiere , éso acontece ,  
Su deseo es lo mejor ,  
está listo para ayudar a aquéllos  
que creen firmemente en El ;  
El les ayuda en tiempo de necesidad ,  
es Dios en su bondad ,  
y castiga con moderación .  
A quien confía en Dios ,  
y fiado en El edifica ,  
El no quiere desampararle .

## PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )

“ ¡ Dios nos proteja , hijos míos ! ¡ Parece que estamos en una comedia de opera ! ”. Tal habría sido el comentario de una viuda de la nobleza de Leipzig después de una ejecución de la “Pasión según San Mateo” en 1729 . El hecho es que Bach - quien jamás había escrito opera - accedió en sus “Pasiones” a unos recursos estilísticos propios de la dramaturgia musical de las óperas de su tiempo , situándolas , sin embargo , exclusivamente al servicio del mensaje textual , a fin de reforzar la expresividad de la música sacra . En la iglesia protestante , las puestas en música de la Pasión de Cristo eran una práctica muy antigua ; la primera se remonta a 1530 , de la mano de Johann Walter , un amigo de Lutero . Sin embargo , hasta la época de Bach , se limitaban a la puesta en música del texto bíblico . Al comienzo del siglo XVIII , “oratorio” y “pasión” convergieron , permitiendo una elección más libre del texto . Las puestas en música de Bach son unas “pasiones-oratorios” , en las cuales , la narración del evangelio es interrumpida en varias ocasiones por unas arias y coros que comentan la acción .

¿ En qué año vio la luz la “Pasión según San Mateo”? La fecha parece tan incierta como la de su creación , 1727 ó 1729 ; fue ejecutada muy pocas veces en vida de Bach , siendo la última vez en 1742 . La versión que se conoce actualmente nació de la reorganización de la partitura , a la cual Bach se dedicó para una puesta en escena de la obra en 1736 , completando o cambiando ciertos movimientos . Como la mayor parte de su música , esta obra cayó en el olvido después de la muerte de Bach y el azar quiso que fuera precisamente la “Pasión según San Mateo” la que iniciase la renovación de la era de Bach en siglo XIX , bajo la dirección de Félix Mendelssohn Barthóldy .

Conforme a una regla mnemotécnica teológica , la historia de la Pasión se articula alrededor de cinco "actus": "Hortus" - "Pontifices" - "Pilatus" - "Crux" - "Sepulchrum" .

En la "Pasión según San Mateo" , figuran además , en la primera parte un coro introductorio así como una prenarración ( Santa Cena incluida) , sobre la cual se encadena entonces el "Hortus", episodio que relata los acontecimientos en el huerto de Getsemani hasta la detención de Jesús . Después de una nueva introducción , se suceden en la segunda parte los "actus" "Pontifices" (Jesús en casa de los príncipes de los sacerdotes) , "Pilatus" (Jesús ante Poncio Pilatos) , "Crux" (crucifixión) y finalmente "Sepulchrum" (Jesús depositado en la tumba) , apoyado por un coro final . Los "actus" se subdividen , a su vez , en diferentes episodios , tales como la negación de Jesús o la suerte de Judas después de su traición .

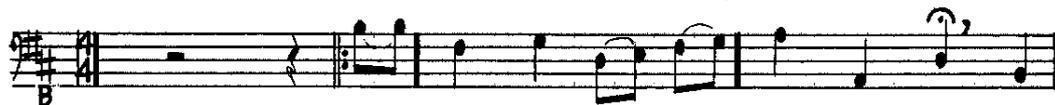
La observación y los comentarios (arias y coros) , juegan en la "Pasión según San Mateo" un papel mucho más importante que en la "Pasión según San Juan" (BWV 245) . En las arias - un total de quince - intervienen ya sean personajes de la acción ( Pedro , Judas ,etc. ) ya sean figuras alegóricas , como la "hija de Sión" (una adepta de Jesús cuyo papel incumbe sucesivamente a la contralto o al tenor) .

Los corales ilustran los comentarios de la comunidad , que deplora los hechos o expresa el fervor de su fe . De los catorce corales , nueve tienen por autor a Paul Gerhardt , cuyo coral "O Haupt voll Blut und Wunden" ("¡ Oh, rostro lleno de sangre y heridas !"), ocupa un lugar central en la puesta en música de esta "Pasión". Los textos de las arias son de Christian Friedrich Enrici (llamado "Picander").

La estructura formal , en doble coro , de la Pasión ofrece a Bach una paleta rica en posibilidades : cantos en alternancia , preguntas y respuestas , efectos de eco . El coro inicial : “Kommt , ihr Töchter , helft mir klagen” (“Venid , hijas mías , contemplad mis lágrimas..... ¡Ved!”) se desarrolla incluso a tres niveles diferentes : los dos coros se interpelan en preguntas y respuestas , formando una tela de fondo al Coral “O Lamm Gottes” (“¡Oh , Cordero de Dios!”) , interpretado por la soprano. La música evoca la idea de una procesión fúnebre , en la cual el oyente se siente arrastrado y arrojado a la vivencia de la pasión. La simultaneidad de los dos coros se hace , por consiguiente, rara , a pesar de algunas excepciones , tales como el doble coro del N° 27 : “Sind Blitze , sind Donner in Wolken verschwunden” (“¡Que brille , que retumbe , que golpee el rayo!”) . Rayos y truenos se traducen aquí en música de una forma muy realista , confirmando toda su expresión a los estados de ánimo de los discípulos después de la detención de Jesús .

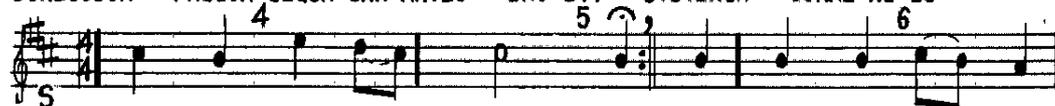
Es sobre esta misma idea como comienza la segunda parte , con el aria “Ach! , nun ist mein Jesus hin !” (“¡Ah! , Jesús , ¿me has abandonado?”) ( N° 30) , en la cual la “hija de Sión” deplora la detención de Jesús , en alternancia con el coro II que representa aquí a la comunidad de los creyentes que la interroga y la consuela . La puesta en música del relato del evangelista es tan expresiva que por sí misma se basta : los acontecimientos del Gólgota no dan lugar más que a unos breves pasajes que comentan la acción : El doble coro final describe la atmósfera ante la tumba : la comunidad desconsolada se despide de Jesús expresando toda su emoción y su fervor . La muerte es evocada aquí por la imagen consoladora del sueño : después de los tormentos de su existencia , Jesús ha encontrado por fin la paz , el reposo bienhechor .

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 25



E-	Lo que quie- ra	Dios	su- ce- de- rá	Su
E-	Dis- pues- toe- tá	pa- ra- yu- dar	A	
A-	Was mein Gott will	das gescheh	all- zeit	sein
A-	Zu hel- fen denn	er ist be- reit	die	

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 25



E-	vo- lun- tad	nos con- vie-	ne	
E-	quien su feen	El man- tie-	ne	A- yu- daen
A-	Will der ist	der be-	ste	la ne-
A-	an ihn glau- ben	fe-	ste	Er hilft aus Not
				der

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 25

7 8 9

E- ce- si- dad Re- pren- de con pru- den- cia Al que  
 A- fron- me Gott und züch- ti- get mit Ma- ßen Wer

||

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 25

10 11 12

E- fir- me va Fi- a- doen Ei Re- fuer- za con Su pre-  
 A- Gott ver- traut Pest auf ihn baut denn will er nicht ver-

||

DIRECCION PASTON SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 25

13

S

C

T

B

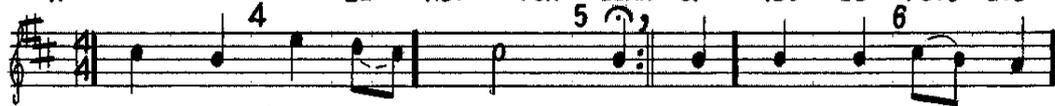
E- sen- cia  
A- las- sen



SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 25



E... Lo que quie- ra Dios su- ce- de- rá Su  
 E... Dis- pues- toe- tá pa- ra- ya- dar A  
 A... Was mein Gott will das gscheh all- zeit sein  
 A... Zu hel- fen denn er ist be- reit die



E... vo- lun- tad noscon- vie- ne  
 E... quien su feen El man- tie- ne A- yu- daen la ne-  
 A... Will der ist der be- ste  
 A... an ihn glau- ben fe- ste Er hilft aus Not der

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 25



E... ce- si- dad Re- pren- de con pru- den- cia Al que  
 A... from- ne Gott und züch- ti- get mit Ma- ßen Wer



E... fir- me va fi- a- dgen El Re- fuer- za con Su pre-  
 A... Gott ver- traut fest auf ihn baut den will er nicht ver-



E... sen- cia  
 A... las- sen

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 25

1 2 3

E: Lo que quie- ra Dios su- ce- de- rá Su  
 E: Dis- pues- toes- tá pa- ra- ya- dar A  
 A: Was mein Gott will das gescheh all- zeit sein  
 A: Zu hel- fen denn er ist be- reit die

4 5 6

E: vo- lun- tad nos con- vie- ne  
 E: quien su feen El nan- tie- ne A- ya- daen la ne-  
 A: Will der ist der be- ste  
 A: an ihn glau- ben fe- ste Er hilft aus Not der

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 25

7 8 9

E: ce- si- dad Re- pren- de con pru- den- cia Al que  
 A: from- me Gott und züch- ti- get mit Ma- ßen Wer

10 11 12

E: fir- me va fi- a- doen El Re- fuer- za con Su pre-  
 A: Gott ver- traut fest auf ihn baut denn will er nicht ver-

13

E: sen- cia  
 A: las- sen

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 25

1 2 3

E: Lo que quie- ra Dios su- ce- de- rá Su  
 A: Dis- pues- toe- tá pa- ra- ya- dar A  
 A: Zu hel- fen denn er ist be- reit die

4 5 6

E: vo- lun- tad noscon-vie- ne  
 E: quien su feen El man-tie- ne A- ya- daen la ne-  
 A: Will der ist der be- ste Er  
 A: an ihn glau- ben fe- ste Er hilft aus Not der

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 25

7 8 9

E: ce- si- dad Re- pren- de con pru- den- cia Al que  
 A: prom- mer Gott und züch- ti- get mit Ma- pen Wer

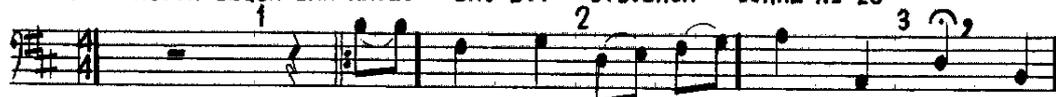
10 11 12

E: fir- me va fi- a- doen El Re- fuer- za con Su pre-  
 A: Gott ver- traut fest auf ihn baut den will er nicht ver-

13

E: sen- cia  
 A: las- sen

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 25



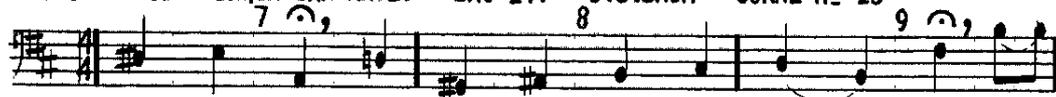
E- Lo que quie- ra- Dios su- ce- de- rá Su  
 E- Dis- pues- toe- tá pa- ra- ya- dar A  
 A- Was Mein Gott will das gscheh all- zeit sein  
 A- Zu hel- fen denn er ist be- reit die



E- vo- lun- tad nos con- vie- ne  
 E- quien su feen El han- tie- ne A- ya- daen la ne-  
 A- Will der ist der be- ste  
 A- an ihn glau- ben fe- ste Er hilft aus Not der

||

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 25



E- ce- si- dad Re- pren- de con pru- den- cia Al que  
 A- from- me Gott und züch- ti- get nit Ma- ßen Wer



E- fir- me va fi- a- doen El Re- fuer- za con Su pre-  
 A- Gott ver- traut fest auf ihn baut denn will er nicht ver-



E- sen- cia  
 A- las- sen

**PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )**

**CORAL N° 32**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Mir hat die Welt trüglich gericht't  
mit Lügen und mit flaschem G'dicht ,  
viel Netz und heimlich Stricken .  
Herr , nimm mein wahr in dieser G'fahr ,  
b'hüt mich vor falschen Tücken .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO ( Tomado de la versión inglesa ) :**

**El mundo Me ha juzgado engañosamente ,  
con mentiras y con falsas declaraciones ,  
con engaños y conspiraciones secretas .  
Señor , guárdame de este peligro ,  
protégeme de los falsos engaños .**

## PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )

“ ¡ Dios nos proteja , hijos míos ! ¡ Parece que estamos en una comedia de opera ! ”. Tal habría sido el comentario de una viuda de la nobleza de Leipzig después de una ejecución de la “Pasión según San Mateo” en 1729 . El hecho es que Bach - quien jamás había escrito opera - accedió en sus “Pasiones” a unos recursos estilísticos propios de la dramaturgia musical de las óperas de su tiempo , situándolas , sin embargo , exclusivamente al servicio del mensaje textual , a fin de reforzar la expresividad de la música sacra . En la iglesia protestante , las puestas en música de la Pasión de Cristo eran una práctica muy antigua ; la primera se remonta a 1530 , de la mano de Johann Walter , un amigo de Lutero . Sin embargo , hasta la época de Bach , se limitaban a la puesta en música del texto bíblico . Al comienzo del siglo XVIII , “oratorio” y “pasión” convergieron , permitiendo una elección más libre del texto . Las puestas en música de Bach son unas “pasiones-oratorios” , en las cuales , la narración del evangelio es interrumpida en varias ocasiones por unas arias y coros que comentan la acción .

¿ En qué año vio la luz la “Pasión según San Mateo”? La fecha parece tan incierta como la de su creación , 1727 ó 1729 ; fue ejecutada muy pocas veces en vida de Bach , siendo la última vez en 1742 . La versión que se conoce actualmente nació de la reorganización de la partitura , a la cual Bach se dedicó para una puesta en escena de la obra en 1736 , completando o cambiando ciertos movimientos . Como la mayor parte de su música , esta obra cayó en el olvido después de la muerte de Bach y el azar quiso que fuera precisamente la “Pasión según San Mateo” la que iniciase la renovación de la era de Bach en siglo XIX , bajo la dirección de Félix Mendelssohn Barthóldy .

Conforme a una regla mnemotécnica teológica , la historia de la Pasión se articula alrededor de cinco "actus": "Hortus" - "Pontifices" - "Pilatus" - "Crux" - "Sepulchrum" .

En la "Pasión según San Mateo" , figuran además , en la primera parte un coro introductorio así como una prenarración ( Santa Cena incluida ) , sobre la cual se encadena entonces el "Hortus", episodio que relata los acontecimientos en el huerto de Getsemaní hasta la detención de Jesús . Después de una nueva introducción , se suceden en la segunda parte los "actus" "Pontifices" (Jesús en casa de los príncipes de los sacerdotes) , "Pilatus" (Jesús ante Poncio Pilatos) , "Crux" (crucifixión) y finalmente "Sepulchrum" (Jesús depositado en la tumba) , apoyado por un coro final . Los "actus" se subdividen , a su vez , en diferentes episodios , tales como la negación de Jesús o la suerte de Judas después de su traición .

La observación y los comentarios (arias y coros) , juegan en la "Pasión según San Mateo" un papel mucho más importante que en la "Pasión según San Juan" (BWV 245) . En las arias - un total de quince - intervienen ya sean personajes de la acción ( Pedro , Judas ,etc. ) ya sean figuras alegóricas , como la "hija de Sión" (una adepta de Jesús cuyo papel incumbe sucesivamente a la contralto o al tenor) .

Los corales ilustran los comentarios de la comunidad , que deplora los hechos o expresa el fervor de su fe . De los catorce corales , nueve tienen por autor a Paul Gerhardt , cuyo coral "O Haupt voll Blut und Wunden" ("¡ Oh, rostro lleno de sangre y heridas !"), ocupa un lugar central en la puesta en música de esta "Pasión". Los textos de las arias son de Christian Friedrich Enrichi (llamado "Picander").

La estructura formal , en doble coro , de la Pasión ofrece a Bach una paleta rica en posibilidades : cantos en alternancia , preguntas y respuestas , efectos de eco . El coro inicial : "Kommt , ihr Töchter , helft mir klagen" ("Venid , hijas mías , contemplad mis lágrimas..... ¡Ved!") se desarrolla incluso a tres niveles diferentes : los dos coros se interpelan en preguntas y respuestas , formando una tela de fondo al Coral "O Lamm Gottes" ("¡Oh , Cordero de Dios!") , interpretado por la soprano. La música evoca la idea de una procesión fúnebre , en la cual el oyente se siente arrastrado y arrojado a la vivencia de la pasión. La simultaneidad de los dos coros se hace , por consiguiente, rara , a pesar de algunas excepciones ,tales como el doble coro del N° 27 : "Sind Blitze , sind Donner in Wolken verschwunden" ("¡Que brille , que retumbe , que golpee el rayo!") . Rayos y truenos se traducen aquí en música de una forma muy realista , confirmando toda su expresión a los estados de ánimo de los discípulos después de la detención de Jesús .

Es sobre esta misma idea como comienza la segunda parte , con el aria "Ach! , nun ist mein Jesus hin !" ("¡Ah! , Jesús , ¿me has abandonado?") ( N° 30) , en la cual la "hija de Sión" deplora la detención de Jesús , en alternancia con el coro II que representa aquí a la comunidad de los creyentes que la interroga y la consuela . La puesta en música del relato del evangelista es tan expresiva que por sí misma se basta : los acontecimientos del Gólgota no dan lugar más que a unos breves pasajes que comentan la acción . El doble coro final describe la atmósfera ante la tumba : la comunidad desconsolada se despide de Jesús expresando toda su emoción y su fervor . La muerte es evocada aquí por la imagen consoladora del sueño : después de los tormentos de su existencia , Jesús ha encontrado por fin la paz , el reposo bienhechor .

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 32

1 2 3

Soprano: *S*

Alto: *C*

Tenor: *T*

Bass: *B*

E- El mun- do me ha juz- ga- do en fal- se-  
 A- Mir hat die Welt trug- lich ge-

105

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 32

4 5 6

Soprano: *S*

Alto: *C*

Tenor: *T*

Bass: *B*

E- dad Sin es- cu- char a la Ver- dad Con se- cre-  
 A- richt mit Lü- gen und mit fal- schem Gdicht viel Netz und

106

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 32

E- ta cons- pi- ra- ción ¡Dios! guar- da- me Dees- tap- ca-  
 A heim- lich Strik- ken Herr NIMM mein währ in die- ser

||

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 32

E- sión Pro- té- ge- me dees- ta gran Pic- ción  
 A G'fahr b'hüt mich vor fal- schen Tük- ken

||

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 32

E- El Nun- do neha juz- ga- doen fal- se-  
A- Mir hat die Welt trug- lich ge-  
E- dad Sin es- cu- char a la Ver- dad Con se- cre-  
A- richt mit Lü- gen und mit fal- schem Gdicht viel Netz und  
E- ta cons- pi- ra- ción ¡Dios! guar- da- me Dees- tap- ca-  
A- heim- lich stri- ken Herr nimm mein wahr in die- ser

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 32

E- sión Pro- té- ge- me dees- ta gran fic- ción  
A- G'fahr b'hüt mich vor fal- schen Tük- ken

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 32

1 2 3

E- El mun- do me ha juz- ga- doen fal- se-  
A- Mir hat die Welt trüg-lich ge-

4 5 6

E- dad Sin es- cu- char a la Ver- dad Con se- cre-  
A- richt mit Lü- gen und mit fal- schem Gdichtviel Netz und

7 8 9

E- ta cons- pi- ra- ción ¡Dios! guar- da- me Dees- ta- ca-  
A- heim lich Stri- ken Herr nimm mein wahr in die- ser

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 32

10 11 12

E- sión Pro- té- ge- ne dees- ta gran pic- ción  
A- G'fahr b'hüt mich vor fal- schen Tük- ción ken

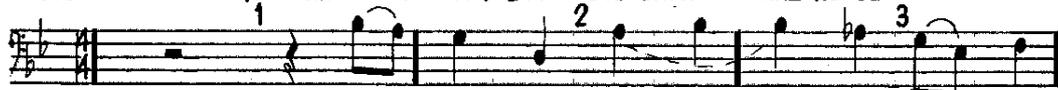
TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 32

E- El mun- do me ha juz- ga- do en fal- se-  
 A- Mir hat die Welt trug- lich ge-  
 E- dad Sin es- cu- char a la Ver- dad Con se- cre-  
 A- richt mit Lü- gen und mit fal- schem Gdicht viel Netz und  
 E- ta cons- pi- ra- ción ¡Dios! guar- da- me Dees- ta- o- ca-  
 A- heim- lich Strik- ken Herr NIMM mein währ In die- ser

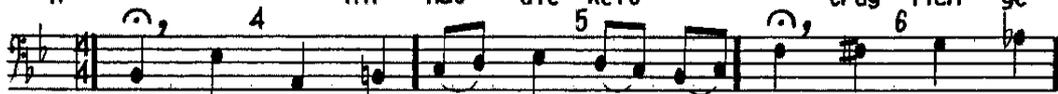
TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 32

E- sión Pro- té- ge- me dees- ta gran fic- ción  
 A- G'fahr b'hüt mich vor fal- schen Tük- ken

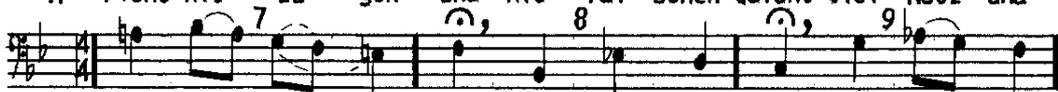
BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 32



E- El mun- do me ha juz- ga- do en fal- se-  
 A- Mir hat die Welt trug- lich ge-



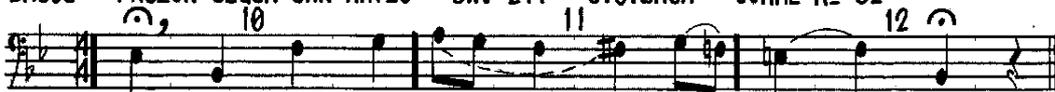
E- dad Sin es- cu- char a la Ver- dad Con se- cre-  
 A- richt mit Lü- gen und mit fal- schem Gdicht viel Netz und



E- ta cons- pi- ra- ción ¡Dios! guar- da- ne Des- ta- ca-  
 A- heim- lich Strik- ken Herr NIMM mein wahr in die- ser

||

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 32



E- sión Pro- té- ge- Me des- ta gran fic- ción  
 A- Gfahr b'hüt mich vor fal- schen Tük- ken

**PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )**

*CORAL N.º 37*

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Wer hat dich so geschlagen ,  
Mein Heil , und dich mit Plagen  
so übel zugericht .  
Du bist ja nicht ein Sünder ,  
wie wir und unsre Kinder ;  
von Missetaten weißt du nicht .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**¿ Quién Te ha herido así ,  
Salvador mío , y con qué tormentos  
tan ásperamente te trató ?  
Tú no eres un pecador ,  
como nosotros , y como nuestros niños ,  
nada sabes de delitos .**

## PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )

**“ ¡ Dios nos proteja , hijos míos ! ¡ Parece que estamos en una comedia de opera ! ”. Tal habría sido el comentario de una viuda de la nobleza de Leipzig después de una ejecución de la “Pasión según San Mateo” en 1729 . El hecho es que Bach - quien jamás había escrito opera - accedió en sus “Pasiones” a unos recursos estilísticos propios de la dramaturgia musical de las óperas de su tiempo , situándolas , sin embargo , exclusivamente al servicio del mensaje textual , a fin de reforzar la expresividad de la música sacra . En la iglesia protestante , las puestas en música de la Pasión de Cristo eran una práctica muy antigua ; la primera se remonta a 1530 , de la mano de Johann Walter , un amigo de Lutero . Sin embargo , hasta la época de Bach , se limitaban a la puesta en música del texto bíblico . Al comienzo del siglo XVIII , “oratorio” y “pasión” convergieron , permitiendo una elección más libre del texto . Las puestas en música de Bach son unas “pasiones-oratorios” , en las cuales , la narración del evangelio es interrumpida en varias ocasiones por unas arias y coros que comentan la acción .**

**¿ En qué año vio la luz la “Pasión según San Mateo”? La fecha parece tan incierta como la de su creación , 1727 ó 1729 ; fue ejecutada muy pocas veces en vida de Bach , siendo la última vez en 1742 . La versión que se conoce actualmente nació de la reorganización de la partitura , a la cual Bach se dedicó para una puesta en escena de la obra en 1736 , completando o cambiando ciertos movimientos . Como la mayor parte de su música , esta obra cayó en el olvido después de la muerte de Bach y el azar quiso que fuera precisamente la “Pasión según San Mateo” la que iniciase la renovación de la era de Bach en siglo XIX , bajo la dirección de Félix Mendelssohn Barthóldy .**

Conforme a una regla mnemotécnica teológica , la historia de la Pasión se articula alrededor de cinco "actus": "Hortus" - "Pontifices" - "Pilatus" - "Crux" - "Sepulchrum" .

En la "Pasión según San Mateo" , figuran además , en la primera parte un coro introductorio así como una prenarración ( Santa Cena incluida) , sobre la cual se encadena entonces el "Hortus" , episodio que relata los acontecimientos en el huerto de Getsemani hasta la detención de Jesús . Después de una nueva introducción , se suceden en la segunda parte los "actus" "Pontifices" (Jesús en casa de los príncipes de los sacerdotes) , "Pilatus" (Jesús ante Poncio Pilatos) , "Crux" (crucifixión) y finalmente "Sepulchrum" (Jesús depositado en la tumba) , apoyado por un coro final . Los "actus" se subdividen , a su vez , en diferentes episodios , tales como la negación de Jesús o la suerte de Judas después de su traición .

La observación y los comentarios (arias y coros) , juegan en la "Pasión según San Mateo" un papel mucho más importante que en la "Pasión según San Juan" (BWV 245) . En las arias - un total de quince - intervienen ya sean personajes de la acción ( Pedro , Judas ,etc. ) ya sean figuras alegóricas , como la "hija de Sión" (una adepta de Jesús cuyo papel incumbe sucesivamente a la contralto o al tenor) .

Los corales ilustran los comentarios de la comunidad , que deplora los hechos o expresa el fervor de su fe . De los catorce corales , nueve tienen por autor a Paul Gerhardt , cuyo coral "O Haupt voll Blut und Wunden" ("¡ Oh, rostro lleno de sangre y heridas !"), ocupa un lugar central en la puesta en música de esta "Pasión". Los textos de las arias son de Christian Friedrich Ennici (llamado "Picander").

La estructura formal , en doble coro , de la Pasión ofrece a Bach una paleta rica en posibilidades : cantos en alternancia , preguntas y respuestas , efectos de eco . El coro inicial : "Kommt , ihr Töchter , helft mir klagen" ("Venid , hijas mías , contemplad mis lágrimas..... ¡Ved!") se desarrolla incluso a tres niveles diferentes : los dos coros se interpelan en preguntas y respuestas , formando una tela de fondo al Coral "O Lamm Gottes" ("¡Oh , Cordero de Dios!") , interpretado por la soprano. La música evoca la idea de una procesión fúnebre , en la cual el oyente se siente arrastrado y arrojado a la vivencia de la pasión. La simultaneidad de los dos coros se hace , por consiguiente, rara , a pesar de algunas excepciones ,tales como el doble coro del N° 27 : "Sind Blitze , sind Donner in Wolken verschwunden" ("¡Que brille , que retumbe , que golpee el rayo!") . Rayos y truenos se traducen aquí en música de una forma muy realista , confirmando toda su expresión a los estados de ánimo de los discípulos después de la detención de Jesús .

Es sobre esta misma idea como comienza la segunda parte , con el aria ""Ach! , nun ist mein Jesus hin !" ("¡Ah! , Jesús , ¿me has abandonado?") ( N° 30) , en la cual la "hija de Sión" deplora la detención de Jesús , en alternancia con el coro II que representa aquí a la comunidad de los creyentes que la interroga y la consuela . La puesta en música del relato del evangelista es tan expresiva que por sí misma se basta : los acontecimientos del Gólgota no dan lugar más que a unos breves pasajes que comentan la acción . El doble coro final describe la atmósfera ante la tumba : la comunidad desconsolada se despide de Jesús expresando toda su emoción y su fervor . La muerte es evocada aquí por la imagen consoladora del sueño : después de los tormentos de su existencia , Jesús ha encontrado por fin la paz , el reposo bienhechor .

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 37

1 2 3

S  
C  
T  
B

E- A-  
A-  
i Ay qué mal tehan tra-ta- do ¡Dios  
Wer hat dich so ge-schla- gen mein

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 37

4 5 6

S  
C  
T  
B

E- mí- oy con quéen- co- no Tehan vuel- toa mal- tra-  
A Heil und dich mit Pla- gen so ü- bel zu- ge-

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 37

7 8 9

S  
C  
T  
B

E- tar En Tí ngha- bía pe- ca- do Y  
A- richt Du bist Ja nicht ein Sun- der wie

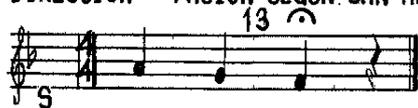
DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 37

10 11 12

S  
C  
T  
B

E- co- mo tier- no ni- ño Na- da sa- bí- as  
A- wir und un- sre Kin- der von Mis- se- ta- ten

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 37



E de mal- dad  
A weißt du nicht



SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 37

E: i Ay qué mal tehan tra- ta- do ! Dios  
 A: Wer hat dich so ge- schla- gen Mein

E: mí- oy con qué sa- ña Tehan vuel- toa Mal- tra-  
 A: Heil und dich mit Pla- gen so u- bel zu- ge-

E: tar  
 A: richt ? En Tí noha- bía pe- ca- do Y  
 Du bist ja nicht ein Sün- der wie

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 37

E: co- mo tier- no ni- ño Na- da sa- bí- as  
 A: wir und un- sre Kin- der von Mis- se- ta- ten

E: de mal- dad  
 A: weißt du nicht

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 37

1 2 3 4 5 6 7 8 9

E- i Ay qué mal tehan tra ta- do !Dios  
 A- Wer hat dich so ge- schla- gen mein

E- Mi- oy con queen- co- no Tehan vuel- toa mal- tra-  
 A- Heil und dich mit Pla- gen so ü- bel zu- ge-

E- tar En Tí noha- bia pe- ca- do y  
 A- richt? Du bist ja nicht ein Sun- der wie

||

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 37

10 11 12 13

E- co- mo tier- no ni- ño Na- da sa- bi- as  
 A- wir und un- sre Kin- der von Mis- se- ta- ten

E- de mal- dad  
 A- weißt du nicht

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 37

1 2 3

E- i Ay qué mal tehan tra-ta- do ! Dios  
 A- Wer hat dich so ge-schla- gen mein

4 5 6

E- Mí- oy con queen- co- no Tehan vuel- toa mal- tra-  
 A- Heil und dich mit Pla- gen so ü- bel zu- ge-

7 8 9

E- tar En Tí noha- bí pe- ca- do y  
 A- richt Du bist Ja nicht ein Sun- der wie

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 37

10 11 12

E- co- mo tier- no ni- ño Na- da sa- bí- as  
 A- wir und un- sre Kin- der von Mis- se- ta- ten

13

E- de mal- dad  
 A- weißt du nicht

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 37

1 2 3

E- iAy qué mal tehan tra-ta- do! Dios  
 A- Wer hat dich so ge-schla- gen mein

4 5 6

E- ní oy con quéen- co- no Tehan vuel-toa mal- tra-  
 A- Heil und dich mit Pla- gen so u- bel zu- ge-

7 8 9

E- tar En Tí noha-bía pe- ca- do y  
 A- richt Du bist Ja nicht ein Sün- der wie

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 37

10 11 12

E- co- no tier- no ni- ño Na- da sa- bí- as  
 A- wir und un- sre Kin- der von Mis- se- ta- ten

13

E- de mal- dad  
 A- weißt du nicht

**PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )**

**CORAL N° 40**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Bin ich gleich von dir gewichen ,  
stell' ich mich doch wieder ein ;  
hat uns doch dein Sohn verglichen  
durch sein' Angst und Todespein .  
Ich verleugne nicht die Schuld ,  
aber Deine Gnad' und Huld  
ist viel größer als die Sünde ,  
die ich stets in mir befinde .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Aunque me haya apartado de Tí ,  
ya he vuelto de nuevo ;  
Nos has reconciliado por Tu Hijo  
mediante Su agonía y tormento mortal .  
No niego mi culpa ,  
pero Tu Gracia y favor  
son mayores que el pecado  
que encuentro siempre en mí .

## PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )

“ ¡ Dios nos proteja , hijos míos ! ¡ Parece que estamos en una comedia de opera ! ”. Tal habría sido el comentario de una viuda de la nobleza de Leipzig después de una ejecución de la “Pasión según San Mateo” en 1729 . El hecho es que Bach - quien jamás había escrito opera - accedió en sus “Pasiones” a unos recursos estilísticos propios de la dramaturgia musical de las óperas de su tiempo , situándolas , sin embargo , exclusivamente al servicio del mensaje textual , a fin de reforzar la expresividad de la música sacra . En la iglesia protestante , las puestas en música de la Pasión de Cristo eran una práctica muy antigua ; la primera se remonta a 1530 , de la mano de Johann Walter , un amigo de Lutero . Sin embargo , hasta la época de Bach , se limitaban a la puesta en música del texto bíblico . Al comienzo del siglo XVIII , “oratorio” y “pasión” convergieron , permitiendo una elección más libre del texto . Las puestas en música de Bach son unas “pasiones-oratorios” , en las cuales , la narración del evangelio es interrumpida en varias ocasiones por unas arias y coros que comentan la acción .

¿ En qué año vio la luz la “Pasión según San Mateo”? La fecha parece tan incierta como la de su creación , 1727 ó 1729 ; fue ejecutada muy pocas veces en vida de Bach , siendo la última vez en 1742 . La versión que se conoce actualmente nació de la reorganización de la partitura , a la cual Bach se dedicó para una puesta en escena de la obra en 1736 , completando o cambiando ciertos movimientos . Como la mayor parte de su música , esta obra cayó en el olvido después de la muerte de Bach y el azar quiso que fuera precisamente la “Pasión según San Mateo” la que iniciase la renovación de la era de Bach en siglo XIX , bajo la dirección de Félix Mendelssohn Barthóldy .

Conforme a una regla mnemotécnica teológica , la historia de la Pasión se articula alrededor de cinco "actus": "Hortus" - "Pontifices" - "Pilatus" - "Crux" - "Sepulchrum" .

En la "Pasión según San Mateo" , figuran además , en la primera parte un coro introductorio así como una prenarración ( Santa Cena incluida ) , sobre la cual se encadena entonces el "Hortus", episodio que relata los acontecimientos en el huerto de Getsemani hasta la detención de Jesús . Después de una nueva introducción , se suceden en la segunda parte los "actus" "Pontifices" (Jesús en casa de los príncipes de los sacerdotes) , "Pilatus" (Jesús ante Poncio Pilatos) , "Crux" (crucifixión) y finalmente "Sepulchrum" (Jesús depositado en la tumba) , apoyado por un coro final . Los "actus" se subdividen , a su vez , en diferentes episodios , tales como la negación de Jesús o la suerte de Judas después de su traición .

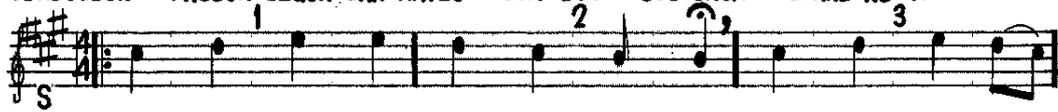
La observación y los comentarios (arias y coros) , juegan en la "Pasión según San Mateo" un papel mucho más importante que en la "Pasión según San Juan" (BWV 245) . En las arias - un total de quince - intervienen ya sean personajes de la acción ( Pedro , Judas ,etc. ) ya sean figuras alegóricas , como la "hija de Sión" (una adepta de Jesús cuyo papel incumbe sucesivamente a la contralto o al tenor) .

Los corales ilustran los comentarios de la comunidad , que deplora los hechos o expresa el fervor de su fe . De los catorce corales , nueve tienen por autor a Paul Gerhardt , cuyo coral "O Haupt voll Blut und Wunden" ("¡ Oh, rostro lleno de sangre y heridas !"), ocupa un lugar central en la puesta en música de esta "Pasión". Los textos de las arias son de Christian Friedrich Enrici (llamado "Picander").

La estructura formal , en doble coro , de la Pasión ofrece a Bach una paleta rica en posibilidades : cantos en alternancia , preguntas y respuestas , efectos de eco . El coro inicial : “Kommt , ihr Töchter , helft mir klagen” (“Venid , hijas mías , contemplad mis lágrimas..... ¡Ved!”) se desarrolla incluso a tres niveles diferentes : los dos coros se interpelan en preguntas y respuestas , formando una tela de fondo al Coral “O Lamm Gottes” (“¡Oh , Cordero de Dios!”) , interpretado por la soprano. La música evoca la idea de una procesión fúnebre , en la cual el oyente se siente arrastrado y arrojado a la vivencia de la pasión. La simultaneidad de los dos coros se hace , por consiguiente, rara , a pesar de algunas excepciones ,tales como el doble coro del N° 27 :”Sind Blitze , sind Donner in Wolken verschwunden” (“¡Que brille , que retumbe , que golpee el rayo!”) . Rayos y truenos se traducen aquí en música de una forma muy realista , confirmando toda su expresión a los estados de ánimo de los discípulos después de la detención de Jesús .

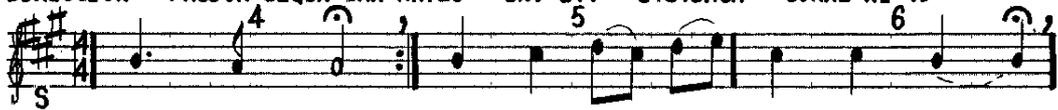
Es sobre esta misma idea como comienza la segunda parte , con el aria “”Ach! , nun ist mein Jesus hin !” (“¡Ah! , Jesús , ¿me has abandonado?”) ( N° 30) , en la cual la “hija de Sión” deplora la detención de Jesús , en alternancia con el coro II que representa aquí a la comunidad de los creyentes que la interroga y la consuela . La puesta en música del relato del evangelista es tan expresiva que por sí misma se basta : los acontecimientos del Gólgota no dan lugar más que a unos breves pasajes que comentan la acción . El doble coro final describe la atmósfera ante la tumba : la comunidad desconsolada se despide de Jesús expresando toda su emoción y su fervor . La muerte es evocada aquí por la imagen consoladora del sueño : después de los tormentos de su existencia , Jesús ha encontrado por fin la paz , el reposo bienhechor .

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 40



E Aun- que de tí me ha- par- ta- do Hoy de nue- va  
 E Tú nos has re- con- ci- lia- do Con Je- sús por  
 A Bin ich gleich von dir ge- wi- chen stell ich mich doch  
 A hat uns doch dein Sohn ver- gli- chen durch sein Angst und

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 40



E vuel- voa Tí Nun- ca ne- ga- ré mi cul- pa  
 E Su mo- rir  
 A wie- der ein  
 A To- des pein Ich ver- leug- ne nicht die Schuld

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 40

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains the first three notes of the melody, numbered 7, 8, and 9.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. It contains the first three notes of the melody, numbered 7, 8, and 9.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains the first three notes of the melody, numbered 7, 8, and 9.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains the first three notes of the melody, numbered 7, 8, and 9.

E Mas Tu Gra- ciay Tu fa- vor Son más fuer- tes  
A a- ber dei- ne Gnad und Huld ist viel grö- ßer

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 40

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains the next three notes of the melody, numbered 10, 11, and 12.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. It contains the next three notes of the melody, numbered 10, 11, and 12.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains the next three notes of the melody, numbered 10, 11, and 12.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains the next three notes of the melody, numbered 10, 11, and 12.

E quel pe- ca- do Quees- tá siem- preen miñ- te- rior  
A als die Sun- de die ich stets in mir be- fin- de

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 40

E Aug- que de Tí me ha- par- ta- do Hoy de nye- vo  
 A Tu nos has re- con- ci- lia- do Con Je- sus por  
 A Bin ich gleich von dir ge- wi- chen stell ich mich doch  
 A hat uns doch dein Sohn ver- gli- chen durch sein Angst und

E uel- uqa Tí Nun- ca ne- ga- ré ni cul- pa  
 A Su mo- rir Ich ver- leu- gne nicht die Schuld  
 A Wie- der ein  
 A To- des pein

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 40

E Mas Tu Gra- ciay Tu fa- vor Son más fuer- tes  
 A a- ber dei- ne Grad und Huld ist viel grö- ßer

E queel pe- ca- do Quees- tá sien- preeen miin- te- rior  
 A als die Sün- de die ich stats in mir be- fin- de

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 40

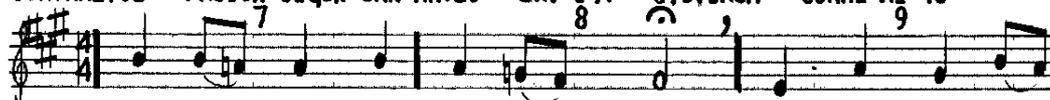


E- Aun- que de Tí me ha- par- ta- do Hoy de nye- vo  
 E- Tu nos has re- con- ci- lia- do Con Je- sus por  
 A- Bin ich gleich von dir ge- wi- chen stell ich mich doch  
 A- hat uns doch dein Sohn ver- gli- chen durch sein Angst und



E- vuel- voa Tí  
 E- Su mo- rir Nun- ca ne- ga- ré ni cul- pa  
 A- wie- der ein  
 A- To- des pein Ich ver- leug- ne nicht die Schuld

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 40



E- Mas Tu Gra- cias Tu fa- vor Son más fuer- tes  
 A- a- ber dei- ne Gnad und Huld ist viel grö- ßer



E- que el pe- ca- do que es- tá sien- pre en mi in- te- rior  
 A- als die Sün- de die ich stets in mir be- fin- de

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 40

1 2 3

E Aun- que de Tí me ha par- ta- do Hoy de nye- vo  
 E Tú nos has re- con- ci- lia- do con Je- sús por  
 A Bin ich gleich von dir ge- wi- chen stell ich mich doch  
 A hat uns doch dein Sohn ver- gli- chen durch sein Angst und

4 5 6

E vuel- va Tí  
 E Su No- rir Nun- ca ne- ga- ré mi cul- pa  
 A wie- der ein Ich ver- leug- ne nicht die Schuld  
 A To- des- pain

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 40

7 8 9

E Mas Tu Gra- cias Tu fa- vor Son más fuer- tes  
 A a- ber dei- ne Gnad und Huld ist viel grö- ßer

10 11 12

E que el pe- ca- do Ques- tá sien- pre en mi- te- rior  
 A als die Sün- de die ich stets in mir be- fin- de

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 40

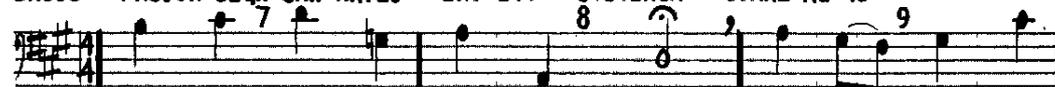


E Aun- que de Tí me ha- par- ta- do Hoy de nue- vo  
 E Tú nos has re- con- ci- lia- do Con Je- sús por  
 A Bin ich gleich von dir ge- wi- chen stell ich mich doch  
 A hat uns doch dein Sohn ver- gli- chen durch sein Angst und



E vuel- va Tí  
 E Su no- rir Nun- ca ne- ga- ré ni cul- pa  
 A wie- der ein  
 A To- des- pain Ich ver- leug- ne nicht die Schuld

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 40



E Mas Tu Gra- ciay Tu fa- vor Son más fuer- tes  
 A a- ber dei- ne Gnad und Huld ist viel grö- ßer



E quel pe- ca- do Ques- tá siem- pre en mijn- te- rior  
 A als die Sün- de die ich stets in mir be- pin- de

**PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )**

**CORAL N° 44**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Befiehl du deine Wege  
und was dein Herze kränkt  
der allertreusten Pflege  
des , der den Himmel lenkt ,  
der Wolken , Luft und Winden  
gibt Wege , Lauf und Bahn ,  
der wird auch Wege finden ,  
da dein Fuß gehen kann .

**VERSION ESPAÑOLA ( Tomada del texto inglés )**

**TEXTO :**

Encomienda Tus pasos  
y cualquier cosa que turbe Tu corazón ,  
a Su más seguro cuidado .  
Quien controla los Cielos ,  
El que da las nubes , el aire y los vientos ,  
( y marca ) sus caminos , rumbos y trayectorias ,  
encontrará caminos  
por donde puedas caminar .

## PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )

“ ¡ Dios nos proteja , hijos míos ! ¡ Parece que estamos en una comedia de opera ! ”. Tal habría sido el comentario de una viuda de la nobleza de Leipzig después de una ejecución de la “Pasión según San Mateo” en 1729 . El hecho es que Bach - quien jamás había escrito opera - accedió en sus “Pasiones” a unos recursos estilísticos propios de la dramaturgia musical de las óperas de su tiempo , situándolas , sin embargo , exclusivamente al servicio del mensaje textual , a fin de reforzar la expresividad de la música sacra . En la iglesia protestante , las puestas en música de la Pasión de Cristo eran una práctica muy antigua ; la primera se remonta a 1530 , de la mano de Johann Walter , un amigo de Lutero . Sin embargo , hasta la época de Bach , se limitaban a la puesta en música del texto bíblico . Al comienzo del siglo XVIII , “oratorio” y “pasión” convergieron , permitiendo una elección más libre del texto . Las puestas en música de Bach son unas “pasiones-oratorios” , en las cuales , la narración del evangelio es interrumpida en varias ocasiones por unas arias y coros que comentan la acción .

¿ En qué año vio la luz la “Pasión según San Mateo”? La fecha parece tan incierta como la de su creación , 1727 ó 1729 ; fue ejecutada muy pocas veces en vida de Bach , siendo la última vez en 1742 . La versión que se conoce actualmente nació de la reorganización de la partitura , a la cual Bach se dedicó para una puesta en escena de la obra en 1736 , completando o cambiando ciertos movimientos . Como la mayor parte de su música , esta obra cayó en el olvido después de la muerte de Bach y el azar quiso que fuera precisamente la “Pasión según San Mateo” la que iniciase la renovación de la era de Bach en siglo XIX , bajo la dirección de Félix Mendelssohn Barthóldy .

Conforme a una regla mnemotécnica teológica , la historia de la Pasión se articula alrededor de cinco "actus": "Hortus" - "Pontifices" - "Pilatus" - "Crux" - "Sepulchrum" .

En la "Pasión según San Mateo" , figuran además , en la primera parte un coro introductorio así como una prenarración ( Santa Cena incluida ) , sobre la cual se encadena entonces el "Hortus", episodio que relata los acontecimientos en el huerto de Getsemani hasta la detención de Jesús . Después de una nueva introducción , se suceden en la segunda parte los "actus" "Pontifices" (Jesús en casa de los príncipes de los sacerdotes) , "Pilatus" (Jesús ante Poncio Pilatos) , "Crux" (crucifixión) y finalmente "Sepulchrum" (Jesús depositado en la tumba) , apoyado por un coro final . Los "actus" se subdividen , a su vez , en diferentes episodios , tales como la negación de Jesús o la suerte de Judas después de su traición .

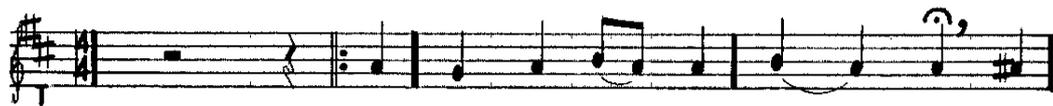
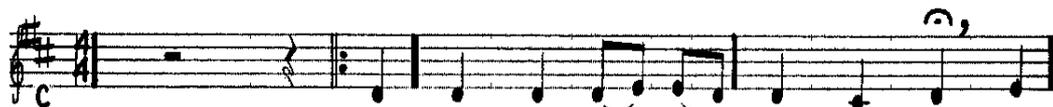
La observación y los comentarios (arias y coros) , juegan en la "Pasión según San Mateo" un papel mucho más importante que en la "Pasión según San Juan" (BWV 245) . En las arias - un total de quince - intervienen ya sean personajes de la acción ( Pedro , Judas ,etc. ) ya sean figuras alegóricas , como la "hija de Sión" (una adepta de Jesús cuyo papel incumbe sucesivamente a la contralto o al tenór) .

Los corales ilustran los comentarios de la comunidad , que deplora los hechos o expresa el fervor de su fe . De los catorce corales , nueve tienen por autor a Paul Gerhardt , cuyo coral "O Haupt voll Blut und Wunden" ("¡ Oh, rostro lleno de sangre y heridas !"), ocupa un lugar central en la puesta en música de esta "Pasión". Los textos de las arias son de Christian Friedrich Enrici (llamado "Picander").

La estructura formal , en doble coro , de la Pasión ofrece a Bach una paleta rica en posibilidades : cantos en alternancia , preguntas y respuestas , efectos de eco . El coro inicial : “Kommt , ihr Töchter , helft mir klagen” (“Venid , hijas mías , contemplad mis lágrimas..... ¡Ved!”) se desarrolla incluso a tres niveles diferentes : los dos coros se interpelan en preguntas y respuestas , formando una tela de fondo al Coral “O Lamm Gottes” (“¡Oh , Cordero de Dios!”) , interpretado por la soprano. La música evoca la idea de una procesión fúnebre , en la cual el oyente se siente arrastrado y arrojado a la vivencia de la pasión. La simultaneidad de los dos coros se hace , por consiguiente, rara , a pesar de algunas excepciones ,tales como el doble coro del N° 27 :”Sind Blitze , sind Donner in Wolken verschwunden” (“¡Que brille , que retumbe , que golpee el rayo!”) . Rayos y truenos se traducen aquí en música de una forma muy realista , confirmando toda su expresión a los estados de ánimo de los discípulos después de la detención de Jesús .

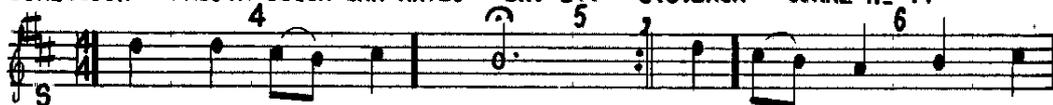
Es sobre esta misma idea como comienza la segunda parte , con el aria “”Ach! , nun ist mein Jesus hin !” (“¡Ah! , Jesús , ¿me has abandonado?”) ( N° 30) , en la cual la “hija de Sión” deplora la detención de Jesús , en alternancia con el coro II que representa aquí a la comunidad de los creyentes que la interroga y la consuela . La puesta en música del relato del evangelista es tan expresiva que por sí misma se basta : los acontecimientos del Gólgota no dan lugar más que a unos breves pasajes que comentan la acción . El doble coro final describe la atmósfera ante la tumba : la comunidad desconsolada se despide de Jesús expresando toda su emoción y su fervor . La muerte es evocada aquí por la imagen consoladora del sueño : después de los tormentos de su existencia , Jesús ha encontrado por fin la paz , el reposo bienhechor .

DIRECCION PASTOR SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 44



E	Con- fi- a- le	Tus pa-	sos	Tuan-
E	A Su tier- no	cui- da-	do	Quien
A	Be- fiehl du dei-	ne He-	ge	und
A	der al- ler- treu-	sten Pflie-	ge	des

DIRECCION PASTOR SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 44



E	sio- so	co- ra-	zón	Quien nan- da	nu- bes
E	el Cie- lo	cre-	o		
A	was dein Her- ze	kränkt		Der Wol- ken	Luft und
A	der den Him- mel	lenkt			

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 44

7

E vien- tos y les ha- ce vo- lar Teo-  
 A Min- den gibt We- ge Lauf und Bahn der

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 44

10

E fre- ce- rá ca- mi- nos Que Tu pie pi- sa-  
 A wird auch We- ge fin- den da dein Fuß ge- hen

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 44

13

S

C

T

B

E rá  
A kann

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 44

1 2 3

E Con- fi- a- le Tus pa- sos Tuan-  
 A Su tier- no cui- da- do Quien  
 A Be- fiehl du dei- ne We- ge und  
 A der al- ler- treu- sten Pflie- ge des

4 5 6

E sio- so co- ra- zón  
 A el Cie- lo cre- ó Quien man- da nu- bes  
 A was dein Her- ze kränkt  
 A der den Him- mel lenkt Der Wol- ken Luft und

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 44

7 8 9

E vien- tos Y les ha- ce vo- lar Teo-  
 A Nin- den gibt We- ge Lauf und Bahn der

10 11 12

E fre- ce- rá ca- mi- nos Que Tu pie pi- sa-  
 A wird auch We- ge fin- den da dein Fuß ge- hen

13

E rá  
 A kann

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 44

1 2 3 4 5 6

E Con- fi- a- le Tus pa- sos Tuán-  
 A Su tier- no cui- da- do Quien  
 A Be- fiehl du dei- ne He- ge und  
 A der al- ler- treu- sten Pflie- ge des

E sio- so Co- ra- zón  
 E el Cie- lo cre- ó Quien nan- da nu- bes  
 A was dein Her- ze kränkt  
 A der den Him- mel lenkt Der Wol- ken Luft und

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 44

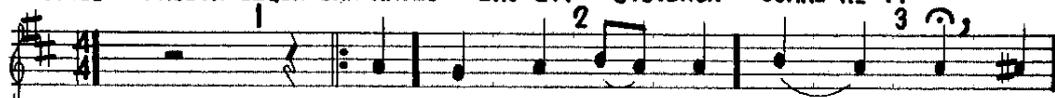
7 8 9 10 11 12 13

E vien- tos y les ha- ce vo- lar Teo-  
 A Win- den gibt We- ge Lauf und Bahn der

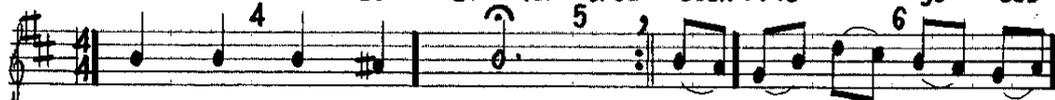
E Pre- ce- rá ca- mi- nos Que Tu pie pi- sa-  
 A wird auch He- ge pin- den da dein Fuß ge- hen

E rá  
 A kann

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 44

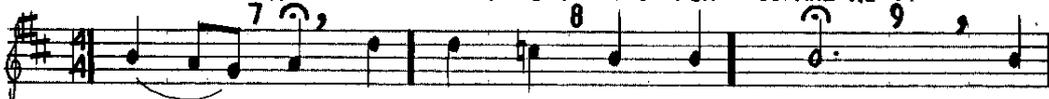


E Con- fí- a- le Tus pa- sos Tu-  
 A Su tier- no cui- da- do Quien  
 A Be- fiehl du dei- ne We- ge und  
 der al- ler- treu- sten Pflie- ge des



E sio- so co- ra- zón  
 E el Cie- lo cre- ó Quien man- da nu- bes  
 A was dein Her- ze kränkt  
 A der den Him- mel lenkt Der Wol- ken Luft und

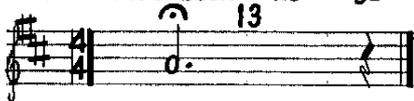
TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 44



E vien- tos y les ha- ce vo- lar Teg-  
 A Win- den gibt We- ge Lauf und Bahn der



E fre- ce- rá ca- mi- nos Que Tú pie pi- sa-  
 A wird auch We- ge fin- den da dein Fuß ge- hen

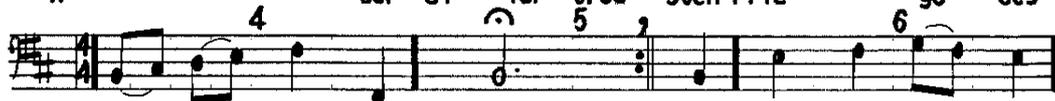


E rá  
 A kann

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 44

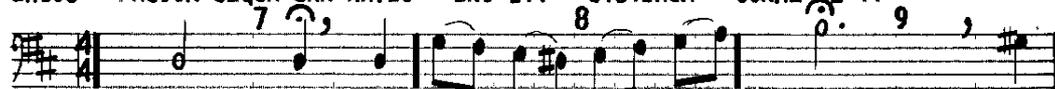


E Con- fi- a- le Tus pa- sos Tuan-  
 E A Su tier- no cui- da- do Quien  
 A Be- fiehl du dei- ne He- ge und  
 A der al- ler- treu- sten Pflie- ge des



E sio- so co- ra- zón Quien nan- da nu- bes  
 E el Cie- lo cre- ó Der Wol- ken Luft und  
 A was dein Her- ze kränkt  
 A der den Him- mel lenkt

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 44



E vien- tos y les ha- ce vo- lar Tep-  
 A Win- den gibt We- ge Lauf und Bahn der



E fre- ce- rá ca- mi- nos Que Tú pie pi- sa-  
 A wird auch We- ge fin- den da dein Fuß ge- hen



E rá  
 A kann

**PASION SEGÚN SAN MATEO ( BWV 244 )**

**CORAL N° 46**

**VERSIÓN ALEMANA**

**TEXTO :**

**Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe !  
der gute Hirte leidet für die Schafe ;  
die Schuld bezahlt der Herre , der Gerechte ,  
für seine Knechte !**

**VERSIÓN ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**¡ Cuán milagroso es este castigo !  
El buen pastor sufre por sus ovejas ;  
el Señor , que es honrado , paga  
la culpa de sus siervos .**

## PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )

“ ¡ Dios nos proteja , hijos míos ! ¡ Parece que estamos en una comedia de opera ! ”. Tal habría sido el comentario de una viuda de la nobleza de Leipzig después de una ejecución de la “Pasión según San Mateo” en 1729 . El hecho es que Bach - quien jamás había escrito opera - accedió en sus “Pasiones” a unos recursos estilísticos propios de la dramaturgia musical de las óperas de su tiempo , situándolas , sin embargo , exclusivamente al servicio del mensaje textual , a fin de reforzar la expresividad de la música sacra . En la iglesia protestante , las puestas en música de la Pasión de Cristo eran una práctica muy antigua ; la primera se remonta a 1530 , de la mano de Johann Walter , un amigo de Lutero . Sin embargo , hasta la época de Bach , se limitaban a la puesta en música del texto bíblico . Al comienzo del siglo XVIII , “oratorio” y “pasión” convergieron , permitiendo una elección más libre del texto . Las puestas en música de Bach son unas “pasiones-oratorios” , en las cuales , la narración del evangelio es interrumpida en varias ocasiones por unas arias y coros que comentan la acción .

¿ En qué año vio la luz la “Pasión según San Mateo”? La fecha parece tan incierta como la de su creación , 1727 ó 1729 ; fue ejecutada muy pocas veces en vida de Bach , siendo la última vez en 1742 . La versión que se conoce actualmente nació de la reorganización de la partitura , a la cual Bach se dedicó para una puesta en escena de la obra en 1736 , completando o cambiando ciertos movimientos . Como la mayor parte de su música , esta obra cayó en el olvido después de la muerte de Bach y el azar quiso que fuera precisamente la “Pasión según San Mateo” la que iniciase la renovación de la era de Bach en siglo XIX , bajo la dirección de Félix Mendelssohn Barthóldy .

Conforme a una regla mnemotécnica teológica , la historia de la Pasión se articula alrededor de cinco "actus": "Hortus" - "Pontifices" - "Pilatus" - "Crux" - "Sepulchrum" .

En la "Pasión según San Mateo" , figuran además , en la primera parte un coro introductorio así como una prenarración ( Santa Cena incluida) , sobre la cual se encadena entonces el "Hortus", episodio que relata los acontecimientos en el huerto de Getsemani hasta la detención de Jesús . Después de una nueva introducción , se suceden en la segunda parte los "actus" "Pontifices" (Jesús en casa de los príncipes de los sacerdotes) , "Pilatus" (Jesús ante Poncio Pilatos) , "Crux" (crucifixión) y finalmente "Sepulchrum" (Jesús depositado en la tumba) , apoyado por un coro final . Los "actus" se subdividen , a su vez , en diferentes episodios , tales como la negación de Jesús o la suerte de Judas después de su traición .

La observación y los comentarios (arias y coros) , juegan en la "Pasión según San Mateo" un papel mucho más importante que en la "Pasión según San Juan" (BWV 245) . En las arias - un total de quince - intervienen ya sean personajes de la acción ( Pedro , Judas ,etc. ) ya sean figuras alegóricas , como la "hija de Sión" (una adepta de Jesús cuyo papel incumbe sucesivamente a la contralto o al tenor) .

Los corales ilustran los comentarios de la comunidad , que deplora los hechos o expresa el fervor de su fe . De los catorce corales , nueve tienen por autor a Paul Gerhardt , cuyo coral "O Haupt voll Blut und Wunden" ("¡ Oh, rostro lleno de sangre y heridas !"), ocupa un lugar central en la puesta en música de esta "Pasión". Los textos de las arias son de Christian Friedrich Enrici (llamado "Picander").

La estructura formal , en doble coro , de la Pasión ofrece a Bach una paleta rica en posibilidades : cantos en alternancia , preguntas y respuestas , efectos de eco . El coro inicial : "Kommt , ihr Töchter , helft mir klagen" ("Venid , hijas mías , contemplad mis lágrimas..... ¡Ved!") se desarrolla incluso a tres niveles diferentes : los dos coros se interpelan en preguntas y respuestas , formando una tela de fondo al Coral "O Lamm Gottes" ("¡Oh , Cordero de Dios!") , interpretado por la soprano. La música evoca la idea de una procesión fúnebre , en la cual el oyente se siente arrastrado y arrojado a la vivencia de la pasión. La simultaneidad de los dos coros se hace , por consiguiente, rara , a pesar de algunas excepciones ,tales como el doble coro del N° 27 : "Sind Blitze , sind Donner in Wolken verschwunden" ("¡Que brille , que retumbe , que golpee el rayo!") . Rayos y truenos se traducen aquí en música de una forma muy realista , confirmando toda su expresión a los estados de ánimo de los discípulos después de la detención de Jesús .

Es sobre esta misma idea como comienza la segunda parte , con el aria "Ach! , nun ist mein Jesus hin !" ("¡Ah! , Jesús , ¿me has abandonado?") ( N° 30) , en la cual la "hija de Sión" deplora la detención de Jesús , en alternancia con el coro II que representa aquí a la comunidad de los creyentes que la interroga y la consuela . La puesta en música del relato del evangelista es tan expresiva que por sí misma se basta : los acontecimientos del Gólgota no dan lugar más que a unos breves pasajes que comentan la acción . El doble coro final describe la atmósfera ante la tumba : la comunidad desconsolada se despide de Jesús expresando toda su emoción y su fervor . La muerte es evocada aquí por la imagen consoladora del sueño : después de los tormentos de su existencia , Jesús ha encontrado por fin la paz , el reposo bienhechor .

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 46

S

A

T

B

E- ioh qué cas- ti- go es más des- u-  
 A- Wie wun- der- bar- lich ist doch die- se

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 46

S

A

T

B

E- sa- do ! El buen pas- tor su- fre por sus o-  
 A- Stra- fe ! Die gu- te Hir- te lei- det für die

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 46

E ve- jas Un Rey hon- ra- do pa- ga mis pe-  
 A Scha- fe die Schuld be- zahlt der Her- re der Ge-

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 46

E ca- dos Li- bre ne de- ja  
 A rech- te für sei- ne Knech- te !

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 46

E- ioh qué cas- ti- go es más des- u-  
 A- Wie wun- der- bar- lich ist doch die- se

E- sa- do ! El buen pas- tor su- fre por sus o-  
 A- Stra- fe ! Der gu- te Hir- te lei- det für die

E- ve- jas Un Rey hon- ra- do pa- ga mis pe-  
 A- Scha- fe die Schuld be- zahlt der He- rre der Ge-

||

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 46

E- ca- dos Li- bre me de- ja  
 E- rech- te für sei- ne Knech- te !

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 46

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9

E  
A

i Oh qué cas- ti- go es más des- u-  
Nie wun- der- bar- lich ist doch die- se-  
sa- do! El buen pas- tor su- fre por sus o-  
Stra- Pe! Der Gu- te Hir- te lei- det für die  
ve- jas Un Rey hon- ra- do pa- ga nis pe-  
A: Scha- fe die Schuld be- zahlt der Her- re der Ge-

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 46

10  
11  
12

E  
A

ca- dos Li- bre ne de- ja  
rech- te Für sei- ne Knech- te

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 46

E- iOh qué cas- ti- go es más des- u-  
 A- Wie wun- der- bar- lich ist doch die- se

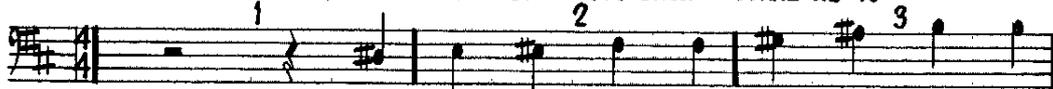
E- sa- do! El buen pas- tor su- fre por sus o-  
 A- Stra- fe! Der gu- te Hir- te lei- det für die

E- ve- jas Un Rey hon- ra- do pa- ga mis pe-  
 A- Scha- fe die Schuld be- zahlt der Her- re der Ge-

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 46

E- ca- dos Li- bre He de- ja  
 A- rech- te für sei- ne Knech- te

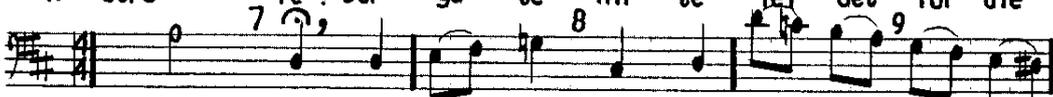
BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 46



E ioh qué cas- ti- go es más des- u-  
 A Wie wun- der- bar- lich ist doch die- se



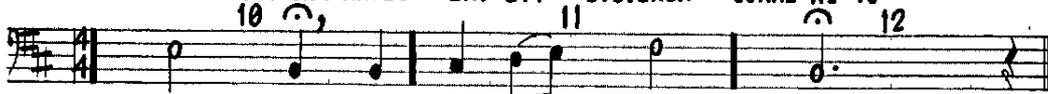
E sa- do ! El buen pas- tor su- fre por sus o-  
 A Stra- fe ! Der gu- te Hir- te lei- det für die



E ve- jas Un Rey hon- ra- do pa- ga mis pe-  
 A Scha- Fe die Schuld be- zahlt der Her- re der Ge-

||

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 46



E ca- dos Li- bre me de- ja  
 A rech- te für sei- ne Knech- te

PASION SEGÚN SAN MATEO BWV 244 )

CORAL N° 54

VERSIÓN ALEMANA

TEXTO :

O Haupt voll Blut und Wunden ,  
voll Schmerz und voller Hohn !  
O Haupt zu Spott gebunden  
mit deiner Dornenkron' !  
O Haupt , sonst schön gezieret  
mit höchster Ehr' und Zier ,  
jetzt aber hoch schimpfieret :  
gegrüßet seist du mir !  
Du edles Angesichte ,  
vor dem sonst schrickt und scheut  
das große Weltgewichte ,  
wie bist du so bespeit !  
wie bist du so erbleichtet ,  
wer hat dein Augenlicht ,  
dem sonst kein Licht nicht gleichet ,  
so schändlich zugericht't ?

**PASIÓN SEGÚN SAN MATEO ( BWV 244 )**

**CORAL Nº 54**

**VERSIÓN ESPAÑOLA ( A partir del texto inglés )**

**TEXTO :**

¡ Oh , rostro lleno de sangre y heridas  
lleno de pena y escarnio !  
¡Oh , cabeza , coronada para burla ,  
con una corona de espinas !  
¡ Oh , cabeza , en un tiempo bellamente adornada  
con el más alto honor y nombradía ,  
hoy , harto injuriada ,  
déjame aclamarte !  
Tu noble semblante ,  
ante el cual se acobarda y encoge  
Incluso el mundo de los poderosos ,  
¡ Cómo está de escupido !  
¡ Cómo está , tan pálido !  
¿Quién ha maltratado Tus ojos ,  
Luz a la que ninguna luz iguala ,  
Tan ignominiosamente ?

PASIÓN SEGÚN SAN MATEO ( BWV 244 )

CORAL N° 54

VERSIÓN ESPAÑOLA ( A partir del texto francés )

TEXTO :

Oculto bajo sus manchas ,  
pálido por el dolor ,  
sangrando por Tus heridas ,  
mantienes Tu esplendor .  
en medio de los ultrajes ,  
más puro , más radiante  
brillas ¡ Oh , semblante !  
¡ Oh, rostro de mi Dios !  
¡ Oh , Tú ! cuya estatura ,  
hace temblar al impostor ,  
dueño de la naturaleza ,  
Tú te entregas en medio de mi dolor .  
Luz , incomparable  
Incluso a las joyas celestiales ,  
¡ Oh , semblante admirable !  
¿Quién ha apagado Tus ojos ?

## PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )

“ ¡ Dios nos proteja , hijos míos ! ¡ Parece que estamos en una comedia de opera ! ”. Tal habría sido el comentario de una viuda de la nobleza de Leipzig después de una ejecución de la “Pasión según San Mateo” en 1729 . El hecho es que Bach - quien jamás había escrito opera - accedió en sus “Pasiones” a unos recursos estilísticos propios de la dramaturgia musical de las óperas de su tiempo , situándolas , sin embargo , exclusivamente al servicio del mensaje textual , a fin de reforzar la expresividad de la música sacra . En la iglesia protestante , las puestas en música de la Pasión de Cristo eran una práctica muy antigua ; la primera se remonta a 1530 , de la mano de Johann Walter , un amigo de Lutero . Sin embargo , hasta la época de Bach , se limitaban a la puesta en música del texto bíblico . Al comienzo del siglo XVIII , “oratorio” y “pasión” convergieron , permitiendo una elección más libre del texto . Las puestas en música de Bach son unas “pasiones-oratorios” , en las cuales , la narración del evangelio es interrumpida en varias ocasiones por unas arias y coros que comentan la acción .

¿ En qué año vio la luz la “Pasión según San Mateo”? La fecha parece tan incierta como la de su creación , 1727 ó 1729 ; fue ejecutada muy pocas veces en vida de Bach , siendo la última vez en 1742 . La versión que se conoce actualmente nació de la reorganización de la partitura , a la cual Bach se dedicó para una puesta en escena de la obra en 1736 , completando o cambiando ciertos movimientos . Como la mayor parte de su música , esta obra cayó en el olvido después de la muerte de Bach y el azar quiso que fuera precisamente la “Pasión según San Mateo” la que iniciase la renovación de la era de Bach en siglo XIX , bajo la dirección de Félix Mendelssohn Barthóldy .

Conforme a una regla mnemotécnica teológica , la historia de la Pasión se articula alrededor de cinco "actus": "Hortus" - "Pontifices" - "Pilatus" - "Crux" - "Sepulchrum" .

En la "Pasión según San Mateo" , figuran además , en la primera parte un coro introductorio así como una prenarración ( Santa Cena incluida) , sobre la cual se encadena entonces el "Hortus" , episodio que relata los acontecimientos en el huerto de Getsemaní hasta la detención de Jesús . Después de una nueva introducción , se suceden en la segunda parte los "actus" "Pontifices" (Jesús en casa de los príncipes de los sacerdotes) , "Pilatus" (Jesús ante Poncio Pilatos) , "Crux" (crucifixión) y finalmente "Sepulchrum" (Jesús depositado en la tumba) , apoyado por un coro final . Los "actus" se subdividen , a su vez , en diferentes episodios , tales como la negación de Jesús o la suerte de Judas después de su traición .

La observación y los comentarios (arias y coros) , juegan en la "Pasión según San Mateo" un papel mucho más importante que en la "Pasión según San Juan" (BWV 245) . En las arias - un total de quince - intervienen ya sean personajes de la acción ( Pedro , Judas ,etc. ) ya sean figuras alegóricas , como la "hija de Sión" (una adepta de Jesús cuyo papel incumbe sucesivamente a la contralto o al tenor) .

Los corales ilustran los comentarios de la comunidad , que deplora los hechos o expresa el fervor de su fe . De los catorce corales , nueve tienen por autor a Paul Gerhardt , cuyo coral "O Haupt voll Blut und Wunden" ("¡ Oh, rostro lleno de sangre y heridas !"), ocupa un lugar central en la puesta en música de esta "Pasión". Los textos de las arias son de Christian Friedrich Enunci (llamado "Picander").

La estructura formal , en doble coro , de la Pasión ofrece a Bach una paleta rica en posibilidades : cantos en alternancia , preguntas y respuestas , efectos de eco . El coro inicial : “Kommt , ihr Töchter , helft mir klagen” (“Venid , hijas mías , contemplad mis lágrimas..... ¡Ved!”) se desarrolla incluso a tres niveles diferentes : los dos coros se interpelan en preguntas y respuestas , formando una tela de fondo al Coral “O Lamm Gottes” (“¡Oh , Cordero de Dios!”) , interpretado por la soprano. La música evoca la idea de una procesión fúnebre , en la cual el oyente se siente arrastrado y arrojado a la vivencia de la pasión. La simultaneidad de los dos coros se hace , por consiguiente, rara , a pesar de algunas excepciones ,tales como el doble coro del N° 27 :”Sind Blitze , sind Donner in Wolken verschwunden” (“¡Que brille , que retumbe , que golpee el rayo!”) . Rayos y truenos se traducen aquí en música de una forma muy realista , confirmando toda su expresión a los estados de ánimo de los discípulos después de la detención de Jesús .

Es sobre esta misma idea como comienza la segunda parte , con el aria “”Ach! , nun ist mein Jesus hin !” (“¡Ah! , Jesús , ¿me has abandonado?”) ( N° 30) , en la cual la “hija de Sión” deplora la detención de Jesús , en alternancia con el coro II que representa aquí a la comunidad de los creyentes que la interroga y la consuela . La puesta en música del relato del evangelista es tan expresiva que por sí misma se basta : los acontecimientos del Gólgota no dan lugar más que a unos breves pasajes que comentan la acción . El doble coro final describe la atmósfera ante la tumba : la comunidad desconsolada se despide de Jesús expresando toda su emoción y su fervor . La muerte es evocada aquí por la imagen consoladora del sueño : después de los tormentos de su existencia , Jesús ha encontrado por fin la paz , el reposo bienhechor .

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 54

1 2 3

E	i	Oh	ros-	tro	la-	ce-	ra-	do	Del
E	i	Oh	faz	en-	san-	gren-	ta-	da	Queal
A	O	Haupt	voll	Blut	und	Wun-	den	voll	
A	Du	ed-	les	An-	ge-	sich-	te	vor	

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 54

4 5 2 6

E	di-	vi-	no	Se-	ñor !	Dees-	pi-	nas	co-	ro-
E	mun-	do	da	pa-	vor !	i	Oh	faz	a-	tor-
A	Schmerz	und	vol-	ler	Hohn !	O	Haupt	zu	Spott	ge-
A	den	sonst	schrikt	und	scheut	das	gro-	ße	Welt-	ge-

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 54

7 8 9

E na- do tran- si- do de do- lor ! i Oh  
 E ta- da de nues- tro Sal- va- dor ! La  
 A bun- den mit dei- ner Dor- nen- kron- O  
 A wich- te wie bist du so bes- peit ! wie

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 54

10 11 12

E ros- troes- cla- re- ci- do De tan ra- dian- te  
 E luz de Tu ni- ra- da ¿Quién pu- da- mor- ti-  
 A Haupt sonst schön ge- zie- ret mit hoch- ster Ehr- und  
 A bist du so er- bleich- tet wer hat dein Au- gen-

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 54

E	luz !	i	Oh	ros-tros-car-	ne-	ci-	do	Tea-
E	guar ?	Tu	faz	tan	a-	do-	ra-	da ¿Quién
A	Zier	jetzt	a-	ber	hoch	schim-	pfe-	ret ge-
A	licht	dem	sonst	kein	Licht	nicht	glei-	chet so

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 54

E	do-	ro	buen	Je-	sús !
E	pu-	da-	sín-	fa-	Mar ?
A	grü-	bet	seíst	du	mir !
A	schänd-	lich	zu-	ge-	richt't?

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 54

1 2 3

E i Oh ros-tro la-ce-ra-do Del  
E i Oh faz en-san-gren-ta-da queal  
A O Haupt voll Blut und Wun-den voll  
A Du ed-les An-ge-sich-te vor

4 5 6

E di-vi-no Se-nor! Dees-pi-nas co-ro-  
E mun-do da pa-vor! i Oh faz a-tor-men-  
A Schmerz und vol-ler Hohn! O Haupt zu Spott ge-  
A dem sonst schrikt und scheut das gro-ße Welt-ge-

7 8 9

E na-do Tran-si-do de do-lor! i Oh  
E ta-da de nues-tro Sal-va-dor! La  
A bun-den mit dei-ner Dor-nen-kron O  
A wich-te wie bist du so bes-peit! wie

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL NO 54

10 11 12

E ros-tros-cla-re-ci-do De tan ra-dian-te  
E luz de Tu mi-ra-da ¿Quien pu-doa-nor-ti-  
A Haupt sonst schön ge-zie-ret mit höch-ster Ehr und  
A bist du so er-bleich-tet wer hast dein Au-gen-

13 14 15

E luz! i Oh ros-tros-car-ne-ci-do Tea-  
E guar? Tu faz tan a-do-ra-da ¿Quien  
A Zier-jetzt a-ber hoch schim-pfie-ret ge-  
A licht dem sonst kein Licht nicht glei-chet so

16 17

E do-ro byen Je-sús!  
E pu-doa-sijn-fa-mar?  
A grü-ßet seist du mir!  
A schänd-lich zu-ge-richt't?

D.C.

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 54

1 2 3

S: Oh ros-tro la-ce-ra-do del  
 S: Oh faz en-san-gren-ta-da que al  
 A: O Haupt voll Blut und Wun-den voll  
 A: Du ed-les An-ge-sich-te vor

4 5 6

S: di-vi-no Se-ñor! Des-pi-nas co-ro-  
 S: mun-do da pa-vor i Oh faz a-tor-men-  
 A: Schmerz und vol-ler Hohn! O Haupt zu Spott ge-  
 A: dem sonst schrikt und scheut das gro-ße Welt-ge-

7 8 9

S: na-do tran-si-do de do-lor! i Oh  
 S: ta-da de nues-tro Sal-va-dor! La  
 A: bun-den mit dei-ner Dor-nen-kron! O  
 A: wich-te wie bist du so bes-peit! wie

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 54

10 11 12

S: ros-tros-cla-re-ci-do De tan ra-dian-te  
 S: luz de Tu mi-ra-da ¿Quién pu-doa-nor-ti-  
 A: Haupt sonst schön ge-zie-ret mit hoch-stær Ehr-und  
 A: bist du so er-bleich-tet wer hat dein Au-gen-

13 14 15

S: luz! i Oh ros-tros-car-ne-ci-do Tea-  
 S: guar? Tu faz tan a-do-ra-da ¿Quién  
 A: Zier jetzt a-ber hoch schim-pfie-ret ge-  
 A: licht dem sonst kein Licht nicht glei-chet so

16 17

S: do-ro byen Je-sús!  
 S: pu-doa-sin-fa-mar?  
 A: grü-ßet seist du mir!  
 A: schänd-lich zu-ge-richt't?

D.C.

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 54

1 2 3

E i Oh ros-tro la-ce-ra-do Del  
 E i Oh faz en-san-gren-ta-da Queal  
 A O Haupt voll Blut und Wun-den voll  
 A Du ed-les An-ge-sicht-te vor

4 5 6

E di-vi-no Se-ñor ! Des-pi-nas co-ro-  
 E mun-do da pa-vor ! i Oh faz a-tor-Men-  
 A Schmerz und vol-ler Hohn ! O Haupt zu Spott-ge-  
 A dem sonst schrikt und scheut das gro-ße Welt-ge-

7 8 9

E na-do Tran-si-do de do-lor ! i Oh  
 E ta-da de nues-tro Sal-va-dor ! La  
 A bun-den mit dei-ner Dor-nen-kron ! O  
 A wich-te wie bist du so bes-peit ! wie

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 54

10 11 12

E ros-tros-cla-re-ci-do de tan ra-dian-te  
 E luz de Tu Ni-ra-da ¿Quién pu-dá mor-ti-  
 A Haupt sonst schön ge-zie-ret mit höch-ster Ehr-und  
 A bist du so er-bleich-tet wer hat dein Au-gen-

13 14 15

E luz ! i Oh ros-tros-car-ne-ci-do Tea-  
 E guar ? Tu faz tan a-do-ra-da ¿Quién  
 A Zier jetzt a-ber hoch schim-pie-ret ge-  
 A licht dem sonst kein Licht nicht glei-chet so

16 17

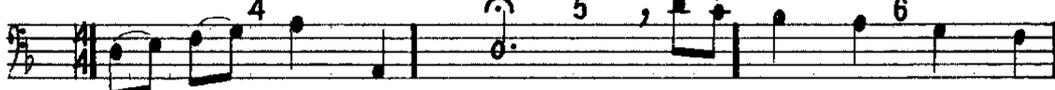
E do-ro buen Je-sús !  
 E pu-dá-sijn-fa-mar ?  
 A grü-ßet seist du mir !  
 A schänd-lich zu-ge-richtt ?

D.C.

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 54



E- Oh ros- tro la- ce- ra- do Del  
 E- Oh faz en- san- gren- ta- da Queal  
 A- O Haupt voll Blut und Wun- den voll  
 A- Du ed- les An- ge- sich- te vor

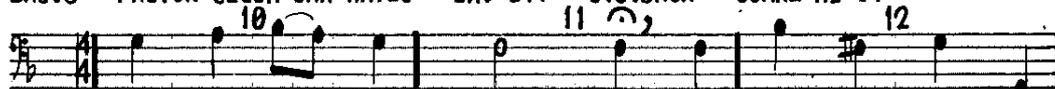


E- di- vi- no Se- ñor ! Dees- pi- nas co- ro-  
 E- nun- do da pa- vor ! i Oh faz a- tor- men-  
 A- Schmerz und vol- ler Hohn ! O Haupt zu Spott ge-  
 A- dem sonst schrickt und scheut das gro- ße Welt- ge-



E- na- do tran- si- do de do- lor ! i Oh  
 E- ta- da de nues- tro Sal- va- dor ! La  
 A- bun- den mit dei- ner Dor- nen- kron ! O  
 A- wich- te wie bist du so bes- peit ! wie

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 54



E- ros- troes- cla- re- ci- do de tan ra- dian- te  
 E- luz de Tu mi- ra- da ¿Quién pu- doa- mor- ti-  
 A- Haupt sonst schön ge- zie- ret mit hoch- ster Ehr und  
 A- bist du so er- bleich- tet wer hat dein Au- gen-



E- luz i Oh ros- troes- car- ne- ci- do Tea-  
 E- guar ? Tu faz tan a- do- ra- da ¿Quién  
 A- Zier jetzt a- ber hoch schim- pfie- ret ge-  
 A- licht dem sonst kein Licht nicht glei- chet so



D.C.

E- do- ro byen Je- sús !  
 E- pu- doa- sin- fa- nar ?  
 A- grü- ßet seist du Mir !  
 A- schänd- lich zu- ge- richt'et?

**PASIÓN SEGÚN SAN MATEO ( BWV 244 )**

**CORAL Nº 62**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Wenn ich einmal soll scheiden ,  
so scheide nicht von mir ;  
Wenn ich den Tod soll leiden ,  
so tritt du dann herfür ;  
Wenn mir am allerbängsten  
wird um das Herze Sein ,  
so reiß mich aus den Ängsten  
kraft deiner Angst und Pein ;

**VERSION ESPAÑOLA ( tomada del texto francés )**

**TEXTO :**

Cuando llegue nuestra hora ,  
; No nos abandones ;  
Consuela a los que te lloran ,  
dulcifica su muerte  
Por todo Tu desamparo ,  
por Tu muerte en la Cruz ,  
; Sostén en su debilidad ,  
a los corazones que tiemblan de espanto ;

## PASION SEGUN SAN MATEO ( BWV 244 )

“ ¡ Dios nos proteja , hijos míos ! ¡ Parece que estamos en una comedia de opera ! ”. Tal habría sido el comentario de una viuda de la nobleza de Leipzig después de una ejecución de la “Pasión según San Mateo” en 1729 . El hecho es que Bach - quien jamás había escrito opera - accedió en sus “Pasiones” a unos recursos estilísticos propios de la dramaturgia musical de las óperas de su tiempo , situándolas , sin embargo , exclusivamente al servicio del mensaje textual , a fin de reforzar la expresividad de la música sacra . En la iglesia protestante , las puestas en música de la Pasión de Cristo eran una práctica muy antigua ; la primera se remonta a 1530 , de la mano de Johann Walter , un amigo de Lutero . Sin embargo , hasta la época de Bach , se limitaban a la puesta en música del texto bíblico . Al comienzo del siglo XVIII , “oratorio” y “pasión” convergieron , permitiendo una elección más libre del texto . Las puestas en música de Bach son unas “pasiones-oratorios” , en las cuales , la narración del evangelio es interrumpida en varias ocasiones por unas arias y coros que comentan la acción .

¿ En qué año vio la luz la “Pasión según San Mateo”? La fecha parece tan incierta como la de su creación , 1727 ó 1729 ; fue ejecutada muy pocas veces en vida de Bach , siendo la última vez en 1742 . La versión que se conoce actualmente nació de la reorganización de la partitura , a la cual Bach se dedicó para una puesta en escena de la obra en 1736 , completando o cambiando ciertos movimientos . Como la mayor parte de su música , esta obra cayó en el olvido después de la muerte de Bach y el azar quiso que fuera precisamente la “Pasión según San Mateo” la que iniciase la renovación de la era de Bach en siglo XIX , bajo la dirección de Félix Mendelssohn Barthóldy .

Conforme a una regla mnemotécnica teológica , la historia de la Pasión se articula alrededor de cinco “actus”: “Hortus” - “Pontifices” - “Pilatus” - “Crux” - “Sepulchrum” .

En la “Pasión según San Mateo” , figuran además , en la primera parte un coro introductorio así como una prenarración ( Santa Cena incluida) , sobre la cual se encadena entonces el “Hortus”, episodio que relata los acontecimientos en el huerto de Getsemaní hasta la detención de Jesús . Después de una nueva introducción , se suceden en la segunda parte los “actus” “Pontifices” (Jesús en casa de los príncipes de los sacerdotes) , “Pilatus” (Jesús ante Poncio Pilatos) , “Crux” (crucifixión) y finalmente “Sepulchrum” (Jesús depositado en la tumba) , apoyado por un coro final . Los “actus” se subdividen , a su vez , en diferentes episodios , tales como la negación de Jesús o la suerte de Judas después de su traición .

La observación y los comentarios (arias y coros) , juegan en la “Pasión según San Mateo” un papel mucho más importante que en la “Pasión según San Juan” (BWV 245) . En las arias - un total de quince - intervienen ya sean personajes de la acción ( Pedro , Judas ,etc. ) ya sean figuras alegóricas , como la “hija de Sión” (una adepta de Jesús cuyo papel incumbe sucesivamente a la contralto o al tenor) .

Los corales ilustran los comentarios de la comunidad , que deplora los hechos o expresa el fervor de su fe . De los catorce corales , nueve tienen por autor a Paul Gerhardt , cuyo coral “O Haupt voll Blut und Wunden” (“¡ Oh, rostro lleno de sangre y heridas !”), ocupa un lugar central en la puesta en música de esta “Pasión”. Los textos de las arias son de Christian Friedrich Enrici (llamado “Picander”).

La estructura formal , en doble coro , de la Pasión ofrece a Bach una paleta rica en posibilidades : cantos en alternancia , preguntas y respuestas , efectos de eco . El coro inicial : "Kommt , ihr Töchter , helft mir klagen" ("Venid , hijas mías , contemplad mis lágrimas..... ¡Ved!") se desarrolla incluso a tres niveles diferentes : los dos coros se interpelan en preguntas y respuestas , formando una tela de fondo al Coral "O Lamm Gottes" ("¡Oh , Cordero de Dios!") , interpretado por la soprano. La música evoca la idea de una procesión fúnebre , en la cual el oyente se siente arrastrado y arrojado a la vivencia de la pasión. La simultaneidad de los dos coros se hace , por consiguiente, rara , a pesar de algunas excepciones ,tales como el doble coro del N° 27 : "Sind Blitze , sind Donner in Wolken verschwunden" ("¡Que brille , que retumbe , que golpee el rayo!") . Rayos y truenos se traducen aquí en música de una forma muy realista , confirmando toda su expresión a los estados de ánimo de los discípulos después de la detención de Jesús .

Es sobre esta misma idea como comienza la segunda parte , con el aria ""Ach! , nun ist mein Jesus hin !" ("¡Ah! , Jesús , ¿me has abandonado?") ( N° 30) , en la cual la "hija de Sión" deplora la detención de Jesús , en alternancia con el coro II que representa aquí a la comunidad de los creyentes que la interroga y la consuela . La puesta en música del relato del evangelista es tan expresiva que por sí misma se basta : los acontecimientos del Gólgota no dan lugar más que a unos breves pasajes que comentan la acción . El doble coro final describe la atmósfera ante la tumba : la comunidad desconsolada se despide de Jesús expresando toda su emoción y su fervor . La muerte es evocada aquí por la imagen consoladora del sueño : después de los tormentos de su existencia , Jesús ha encontrado por fin la paz , el reposo bienhechor .

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 62

1 2 3

S  
C  
T  
B

Al llegar nues-tra ho-ra No  
Con-sue-laa los que llo-ran ¡-  
Wenn ich ein Mal soll schei-den so  
wenn ich den Tod soll lei-den so

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 62

4 5 6

S  
C  
T  
B

nos de-jes ja- más  
nün-da- los de paz Por Tu Pa- sión do-  
schei-de nicht von Mir Por Tu Pa- sión do-  
tritt du dann her- für Wenn mir an al- ler-

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 62

7 8 9

S  
C  
T  
B

E- lien- te y por Tu Muer- teen cruz Con-  
A- bang- sten wird um das Her- ze sein so

DIRECCION PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 62

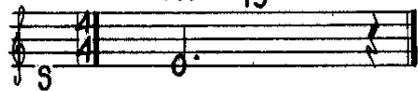
10 11 12

S  
C  
T  
B

E- sér- va- nos va- lien- les Has- taen- trar en Tu  
A- reiß mich aus den Äng- sten kraft dei- ner Angst und

DIRECCION PASTOR SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 62

13



S



A



T



B

E Luz  
A Pein

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 62

1 2 3

E- Al lle- gar nues- tra ho- ra No  
 E- Con- sue- laa los que llo- ran I-  
 A- Wenn ich ein- mal soll schei- den so  
 A- wenn ich den Tod soll lei- den so

4 5 6

E- ngs de- jes ja- más Por Tu Pa- sión do-  
 E- nun- da- los de paz  
 A- schei- de nicht von mir für  
 A- tritt du dann her- für Wenn ich am al- ler-

7 8 9

E- lien- te y por tu muer- teen cruz Con-  
 A- bäng- sten wird un das Her- ze sein so

SOPRANOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 62

10 11 12

E- sér- va- nos ya- lien- tes Has- taen- trar en Tu  
 A- reiß nich aus den Ängs- ten kraft dei- ner Angst und

13

E- Luz  
 A- Pein !

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 62

1 2 3

E: Al lie- gar nues- tra ho- ra No  
 E: Con- sue- ta los que llo- ran I-  
 A: Wenn ich ein- mal soll schei- den so  
 A: wenn ich den Tod soll lei- den so

4 5 6

E: nos de- jes ja- más Por Tu pa- sión do-  
 E: nun- da- los de paz Por Tu pa- sión do-  
 A: schei- de nicht von Mir für Wenn mir am al- ler-  
 A: tritt du dann her- für Wenn mir am al- ler-

7 8 9

E: Jien- te y por Tu muer- ten cruz Con-  
 A: bäng- sten wird um das Her- ze sein so

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 62

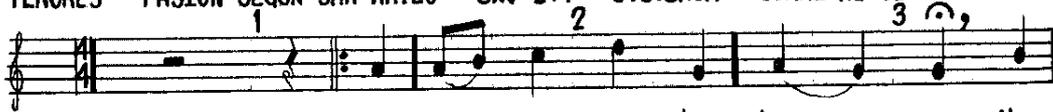
10 11 12

E: sér- va- nos va- lien- tes Has- taen- trar en Tu  
 A: reiß mich aus den Äng- sten kraft dei- ner Angst und

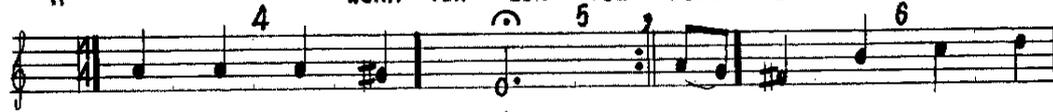
13

E: Luz  
 A: Pein

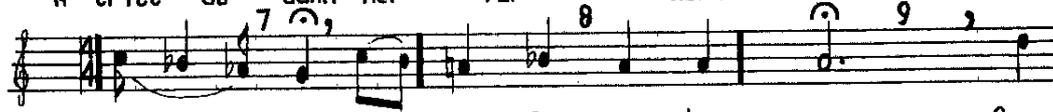
TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 62



E- Al lle- gar nues- tra ho- ra No  
 E- Con- sue- laa los que llo- ran I-  
 A- Wenn ich ein- Mal soll schei- den so  
 A- wenn ich den Tod soll lei- den so



E- nos de- jes ja- más Por Tu Pa- sión do-  
 E- nún- da- los de paz  
 A- schei- de nicht von Mir  
 A- tritt du dann her- für Wenn mir an al- ler-



E- lien- te y por Tu muer- teen cruz  
 A- bäng- sten wird un das Her- ze sein Con- so

TENORES PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 62



E- sér- va- nos va- lien- tes Has- taen- trar en Tu  
 A- reiß mich aus den Äng- sten kraft dei- ner Angst und

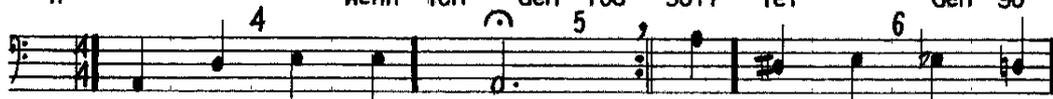


E- luz  
 A- Pein

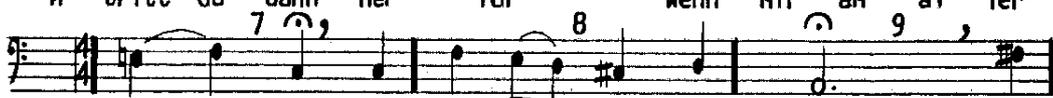
BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 62



E- Al lle- gar nues- tra ho- ra No  
 E- Con- sue- laa los que llo- ran I-  
 A- Wenn ich ein- mal soll schei- den so  
 A- wenn ich den Tod soll lei- den so



E- nos de- jes ja- más Por Tu pa- sión do-  
 E- nún- da- los de paz Por Tu pa- sión do-  
 A- schei- de nicht von mir Wenn mir an al- ler-  
 A- tritt du dann her- für Wenn mir an al- ler-

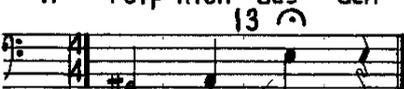


E- lien- te Y por Tu nuer- teen cruz Con-  
 A- bäng- sten wird um das Her- ze sein so

BAJOS PASION SEGUN SAN MATEO BWV 244 J.S.BACH CORAL Nº 62



E- sér- va- nos va- lien- tes Has- taen- trar en Tu  
 A- reiß mich aus den Ang- sten kraft dei- ner Angst und



E- Luz  
 A- Pein